



borders
& bridges

Pest text

2019. 09. 24–28.

Te hány nyelven élsz?

PROGRAMFÜZET

Programjaink ingyenesek és nyilvánosak

Our programs are free and open to the public.

Kedves Olvasó!

Első fesztiválunk kabalájának a Hüdrát választottuk. Ez a mitológiai lény minden levágott feje helyett kettőt növeszt. Minél több fej, annál több nyelv, minél több nyelv, annál jobb. A hüdranyakak és -nyelvek egymásba gabalyodása jelképezi a PeText sokszólamúságát. Olyan nyitott fórumot álmodtunk meg ugyanis, ahol sokféle alkotó képes szabadon beszélgetni egymással fontos kérdésekről.

A műfordításban létező művek nélkül nem csak a könyvespolcunk, de az életünk is sokkal szegényebb lenne. A belvárost behálózó PeText ezért elhozza a világirodalmat Budapestre egy olyan sokszínű fesztivál keretében, amely túllép a megszokott korlátokon. Itt rengeteg jó beszélgetés, felolvasás, intellektuális kaland, kőkemény irodalom és izgalmas összművészeti program vár.

Várunk hát mi is!

Kollár Árpád, fesztiváligazgató

www.pestextfestival.hu

<https://www.facebook.com/pestext.festival/>

A MISZJE

A Magyar Irodalmi Szerzői Jogvédő és Jogkezelő Egyesületet (MISZJE) tíz szakmai szervezet hozta létre 2008-ban, többek között a Magyar Írószövetség, a Magyar Műfordítók Egyesülete, a Magyar PEN Club, a Szépírók Társasága és a Fiatal Írók Szövetsége. A szervezet jelenleg 700-nál is több író, műfordítót és szerkesztőt tud a soraiban.

Közös jogkezelőként elsődlegesen a könyvtári haszonkölcsönzések után járó díjak folyósításával foglalkozik. Az irodalom népszerűsítése mellett elkötelezett szervezetként azonban szépirodalmi programokat és szerzői jogi konferenciákat is szervez, valamint konzultációs lehetőséget biztosít tagjai és jogosultjai részére.

www.miszje.hu

Dear Reader,

We have chosen the Hydra as the symbol of our first festival. When one of the heads of this mythological figure is cut off, two more grow back in its place. The more heads the more languages, the more languages the better. This web of hydranecks and languages symbolises the polyphony of the PeText Festival. We envisioned an open forum where various different artists can share ideas about important topics.

Without literary translations not only our bookshelves but also our lives would be less wholesome. For the first time this year PeText brings world literature all over downtown Budapest in the form of a colorful festival that outgrows traditional limits. There are plenty of readings, roundtable discussions and other intellectual adventures to be expected at the festival.

See you there!

Árpád Kollár
Director of Festival
PeText

The Organisers (MISZJE)

Hungarian Literature Copyright Protection and Rights Management Association (MISZJE) was founded by ten NGOs working in the field in 2008. Currently its membership consists of more than 700 authors, editors and translators. As a joint right managing organization, their primary aim is to collect royalties from libraries – and transfer the sum to the authors. The Association is passionate about the propagation of literature as well, so it is continuously organising literary programs, too.

Web: www.miszje.hu

ITT MELEGÍTS BE A PESTEXT FESZTIVÁLRA!

Gül Baba Türbéje GÜL BABA KULTURÁLIS FESZTIVÁL

**14:45-15:45 TÖRÖK-MAGYAR
IRODALMI FELOLVASÁS**

**16:00-17:00 BURSAI ETNOMUZIKOLÓGIAI
EGYESÜLET TRIÓJA (TÖRÖKORSZÁG)**

A Gül Baba Kulturális Fesztivál szeptember 20–22. között várja a Gül Baba és a török kultúra iránt érdeklődőket ingyenes programokkal.

Részletes program: www.gulbabaalapitvany.hu

Helyszín: **Budapest, Mecset utca 14.**

WARM UP FOR THE FESTIVAL!

**22 September, 2019
Gül Baba's Tomb
GÜL BABA CULTURAL
FESTIVAL**

2.45-3.45PM:

**TURKISH-HUNGARIAN
LITERARY READINGS**

**4-5PM: ETHNOMUSICOLOGY
ASSOCIATION'S TRIO
OF BURSA, TURKEY**

Gül Baba Cultural Festival is on from the 20th until the 22nd of September and it is open to anyone who is interested in Gül Baba and Turkish culture. The programs are for free.

Details: gulbabaalapitvany.hu

Location: **14 Mecset Street, Budapest**



A38 KULTÚRAREPREZENTÁCIÓ
A 21. SZÁZADBAN

15:00-16:00

14:00-15:00

A38 A PESTEXT FANZINJÉNEK
BEMUTATÓJA, FELOLVASÁSSAL

16:00-17:00

A38 „EZT A NYELVET NEM ÉN
VÁLASZTOTTAM” - BESZÉLGETÉS
AGOTA KRISTOF MŰVÉSZETÉRŐL

17:00-18:00

A38 PIOTR SZEWC
PUSZTULÁS CÍMŰ
KULTREGÉNYÉNEK
BEMUTATÓJA

18:00-19:30

A38 VÍZ - ÉLET, MÍTOSZ, MOZGÁS.
A VÍZ TÉMÁJA A V4 ORSZÁGOK
GYEREEKÖNYV-ILLUSZTRÁCIÓJÁBAN
CÍMŰ KIÁLLÍTÁS MEGNYITÓJA

19:30-20:00

A38 „MÉG SZELÍDNEK INDUL”
- HOMMAGE À KÁNYÁDI

20:00-21:00

A38 RE: KÁNYÁDI

21:00-22:00

A38 TÖRÖK-MAGYAR
IRODALMI FELOLVASÁS

**14:00–15:00 A PESTEXT FANZINJÉNEK
BEMUTATÓJA, FELOLVASÁSSAL**

Te hány nyelven élsz? Kérdezi a fesztivál az olvasót. Te hány nyelven játszol? Kérdezi tőled ez a fanzin. Bemutatjuk a fesztivál egyedi kiállítású fanzinját, melyben fellépőink alkotásai és a „Neked mit jelent a szabadság?” című pályázat nyertes szövegei szerepelnek.

Közreműködnek: **Zelei Dávid, Varujan Vosganian (Románia), Gökcenur Çelebioğlu (Törökország), David Szalay (Nagy-Britannia), Garaczi László, Piotr Szewc (Lengyelország).**
A fordítások Szalay Henrietta előadásában hangzanak el.

**15:00–16:00 KULTÚRAREPREZENTÁCIÓ
A 21. SZÁZADBAN**

Hogyan reprezentálhatja egy ország nemzeti kultúráját külföldön a 21. században? A magyar intézetek milyen új módszerekkel vihetik „jó hírünket” a világban? A globális kulturális trendek és médiaviszonyok új korszakában milyen eszközök állnak rendelkezésünkre egy vonzó kulturális identitás kialakításában és az igényes művészeti produktumok bemutatásában?

Résztvevők: **Joanna Urbańska (budapesti Lengyel Intézet), Nagy Márta (Collegium Hungaricum Berlin), Nermin Mollaoğlu (Kalem Irodalmi Ügynökség, Törökország), Varujan Vosganian (Romániai Írók Szövetsége)**

Moderátor: **Falusi Márton, költő**

**2PM–3PM: LAUNCH OF THE
PESTEXT FANZIN, READINGS**

We are introducing our unique fanzine.
Contributors: **Dávid Zelei, Varujan Vosganian (Romania), Gökcenur Çelebioğlu (Turkey) and Henrietta Szalay. Translations are to be presented by Henrietta Szalay.**

**3PM–4PM: CULTURAL
REPRESENTATION
IN THE 21ST CENTURY**

How can a country represent its national culture in the 21st century?

Participants: **Joanna Urbańska (Polish Institute, Budapest), Márta Nagy (Collegium Hungaricum Berlin), Nermin Mollaoğlu (Kalem Literary Agency, Turkey), Varujan Vosganian (Romanian Writers' Association).**
Moderator: **Márton Falusi, poet**

**16:00–17:00 „EZT A NYELVET NEM ÉN
VÁLASZTOTTAM” – BESZÉLGETÉS
AGOTA KRISTOF MŰVÉSZETÉRŐL**

Agota Kristof azon kevés magyar írók egyike, aki életművének legjelentősebb darabjait egy felnőttkorban elsajátított idegen nyelven alkotta meg. „Franciául írni: erre vagyok kényszerítve. Mindez kihívás. Kihívás egy analfabéta számára” – fogalmaz az író. 1956-os emigrációját és svájci letelepedését követően Agota Kristof egy olyan francia prózanyelvet kísérletezett ki, melynek grammatikája, mondattana, időhöz való viszonya és logikája zavarba hozta az anyanyelvi olvasókat. A nagy füzet című első regényéből Szász János rendezésében készült film, mely elnyerte a Karlovy Vary-i Nemzetközi Filmfesztivál Kristály Glóbuszát 2013-ban.

Résztvevők: **Szász János, filmrendező és Szöcs Géza, költő**

Moderátor: **Korpa Tamás, költő**

**17:00–18:00 PIOTR SZEWC PUSZTULÁS CÍMŰ
KULTREGÉNYÉNEK BEMUTATÓJA**

Piotr Szewc lengyel író az idő mágusa. Cselekmény nélküli regényeiben már-már hiperrealista aprólékossággal, szinte egy mikroszkóp üveglapján keresztül figyelhetjük közel sem tipikus hőseit. Első könyve, a Pustulás komoly sikert hozott a lengyel szerzőnek. Második regénye, az Alkonyok és reggelek az elsőhöz hasonlóan szintén egy lengyel-zsidó kisvárosba visz minket a II. világháború előtti években. A látszólagos „nem történik semmi” tapasztalatunk ugyanakkor olvasás közben egyszerre telik meg feszültséggel, baljós hangulattal és egyfajta otthonos nyugalommal is.

A Pustulás című kultregény a PeText támogatásával jelent meg idén nyáron a POKET Zsebkönyvek sorozatban.

Résztvevők: **Piotr Szewc (Lengyelország) és Pálfalvi Lajos, a Pustulás fordítója**

Moderátor: **Antal Nikolett, irodalomtörténész**

Felolvas: **Vecsei H. Miklós**

**4PM–5PM: “IT WAS NOT
ME WHO CHOSE THIS
LANGUAGE” – DISCUSSION
ABOUT THE ART OF
KRISTOF AGOTA.**

Kristof Agota created the most significant pieces of his oeuvre in a language acquired in his adult years. The film adaptation of The Notebook (Le Grand Cahier) has won the Crystal Globe of Karlovy Vary International Film Festival.

Participants: **János Szász, filmmaker and Géza Szöcs, poet**
Moderator: **Tamás Korpa, poet**

**5PM–6PM: BOOK LAUNCH
OF A CULT NOVEL: PIOTR
SZEWC: DESTRUCTION
(PUSZTULÁS)**

Piotr Sewc's cult novel was published this summer in the POKET series with the contribution of PeText.

Participants: **Piotr Szewc (Poland) and Lajos Pálfalvi, translator of the novel**

Moderator: **Nikolett Antal, literary historian**

Reader: **Miklós Vecsei H.**

18:00–19:30 VÍZ – ÉLET, MÍTOSZ, MOZGÁS. A VÍZ TÉMÁJA A V4 ORSZÁGOK GYEREKKÖNYV-ILLUSZTRÁCIÓJÁBAN CÍMŰ KIÁLLÍTÁS MEGNYITÓJA

A víz témája visszatérő alapeleme a mitológiának és a meseirodalomnak: a tengerek és folyók partján másik világ nyílik, a bátor felfedezők hajóra szállnak felfedezni az ismeretlent, a hősök megannyi akadályt küzdenek le az életadó vízért. Míg folyóink, úgy ez a téma is összeköti a visegrádi országok alkotóit. Kiállításunk középpontjában olyan gyerekkönyvek illusztrációi állnak, melyek témái a víz képi megjelenésének három alaptípusát is magukba foglalják: a víz mint mesei-mitikus motívum, a víz mint folyami és tengeri élőhely, és végül a víz mint a kapcsolódás színtere. A kiállítás a legjobb kortárs lengyel, cseh, szlovák és magyar illusztrátorok munkáiból nyújt reprezentatív válogatást. Helyszíne az A38 hajó egyedülálló dunai panorámával rendelkező kiállítótere, amihez már témájánál fogva is kapcsolódik a tárlat.

Kurátor: **Révész Emese, művészettörténész**

A kiállítást megnyitja: **Szekeres Nikoletta, a HUBBY – Magyar Gyerekkönyv Fórum elnöke**

19:30–20:00 „MÉG SZELÍDNEK INDUL” – HOMMÁGE À KÁNYÁDI

5 fiatal költő 5 verse lép párbeszédbbe Kányádi Sándor Halottak napja Bécsben című poemájával. Vajon mit látnak a fiatal szépirok, ha belenéznek Kányádi verstükrébe? Át tudják-e menteni saját korukra, saját költészeti nyelvükre a Kányádi-szöveg által felvetett dilemmákat?

Résztevők: **Andrei Dósa, André Ferenc, Bék Tímur, Horváth Benji, Korpa Tamás.**

A versek alá DJ Sanyi kever hangtörmelékét.

6PM-7.30PM: WATER – MYTH – HABITAT – MOVEMENT. THE THEME OF WATER IN THE ILLUSTRATIONS OF CHILDREN'S BOOKS OF THE V4 COUNTRIES – EXHIBITION OPENING

The theme of water is a recurring topic of mythology and children's literature: there is always a new world beyond the seas and rivers. Brave explorers embark on adventures to discover new worlds and heroes overcome various difficulties for vital water supplies. Sea creatures strive to turn into human beings while humans want to explore the secrets of underwater worlds. Our exhibition focuses on children's books with water-related topics. The topic is a shared motive of illustrators from V4 countries. It connects the inhabitants of the V4 countries just like our rivers do and the colourful kingdom of underwater worlds comes to life through the imagination of our illustrators. Water appears in a mythical as well as in a realistic, everyday form in these tales but they all share the idea of artistic freedom without borders. The exhibition offers a representative selection from the water-related works of the best contemporary Polish, Czech, Slovak and Hungarian illustrators.

Curator: **Emese Révész, art historian**

Exhibition opening: **Nikoletta Szekeres, Head of HUBBY – Hungarian Board on Books for Young People**

7.30PM-8PM: “WORDS AT FIRST APPEAR SO HARMLESS” („MÉG SZELÍDNEK INDUL”) – HOMMAGE À KÁNYÁDI

(tr. from the Hungarian by Paul Sohar)

Five young poets start a conversation in their poems with Sándor Kányádi's poem 'All Souls' Day in Vienna' (translator: Paul Sohar).

Participants: **Andrei Dósa, Ferenc André, Tímur Bék, Benji Horváth, Tamás Korpa.**

Background music: **DJ Sanyi**

20:00–21:00 RE: KÁNYÁDI

1) „macht nichts mondta halottak napja van” – Közelítések Kányádi Sándor Halottak napja Bécsben című verséhez. Ezzel a címmel jelent meg 15 irodalomtudós és szépirok olvasónaplója, rendhagyó elemzése, kommentárja Kányádi Sándor emblematikus költeményéről. 1 vers, 15 világ, 15 közelítésmód, különböző generációk a határ két oldaláról – 1 könyvben. A könyv írásai arra a kérdésre keresik a válaszokat, hogyan léphet sikeres párbeszédbbe a ma olvasója egy olyan verssel, ami egyszerre szilánkos, töredékes, vasfüggönyön inneni, ugyanakkor egyszerre enciklopédikus és egyetemes.

A könyvbemutató résztvevői **Gálfalvi Ágnes és Korpa Tamás.**

2) „semmi mondtam csak egy terepjáró” – Kányádi Sándor versei a Nézőművészeti Kft művészeinek előadásában. 45 perces dramatizált felolvasás Kányádi Sándor azon ismert, és főként kevésbé ismert költeményeiből, amelyek nagy esztétikai erővel adnak számot egyén és hatalom képlekeny viszonyairól, a diktatúra ünnep- és hétköznapijairól, az alávetettség és az ellenállás lehetőségeiről. A válogatás az életmű izgalmas, költészeti meglepetésekkel teli újraolvasási kísérlete is.

Közreműködnek: **a Nézőművészeti Kft színészei**

21:00–22:00 TÖRÖK-MAGYAR IRODALMI FELOLVASÁS

Az Isztambuli Magyar Intézet projektjének eredményeként az elmúlt hónapokban két török-magyar fordítói műhely is megvalósulhatott. Egy Isztambulban, egy pedig a Venei Alkotótáborban. A felolvasás során az itt született szövegeket és a résztvevő török szerzőket is megismerheti a közönség.

Közreműködők: **Sevgi Can Yağcı Aksel, Gökçenur Çelebioğlu, Tunca Çaylant, Haydar Ergülen, Elekes Dóra, Ferencz Mónika, Nagy Hajnal Csilla, Terék Anna**

Moderál: **Szöllőssy Balázs**

Zenei alapok: **DJ Panda**

A projekt az EU és Törökország által társfinanszírozott EU-Török Interkulturális Dialógus Program támogatásával jött létre.

8PM-9PM: RE: KÁNYÁDI

1) „macht nichts she said it's all souls' day” („macht nichts mondta halottak napja van”) – Approaches to Sándor Kányádi's poem 'All Souls' Day in Vienna'. A book report by fifteen literary scholars and authors. (tr. from the Hungarian by Paul Sohar)

Participants of the book launch: **Ágnes Gálfalvi and Tamás Korpa.**

2) “nothing – I said, just a landrover” („semmi – mondtam csak egy terepjáró”) – poems of Sándor Kányádi rendered by the artists of **Nézőművészeti Kft.** (The Ltd. Of 'Watching Arts' theater company)

9PM-10PM

TURKISH-HUNGARIAN LITERARY READINGS

Two Turkish-Hungarian translator workshops have been established with the contribution of the Hungaria Institute Istanbul. We are presenting the texts created in the workshops to the audience of PesText.

Contributors: **Sevgi Can Yağcı Aksel, Gökçenur Çelebioğlu, Tunca Çaylant, Haydar Ergülen, Dóra Elekes, Anna Terék, Mónika Ferencz, Hajnal Csilla Nagy.**

Moderator: **Balázs Szöllőssy.**

Background music: **DJ Panda**

The project was supported by the EU-Turkey Intercultural Dialogue Program financed by the EU and Turkey.



PIM DÍSZTEREM „AZ IRODALOM
SZERZŐI JOGA” NYILVÁNOS
ISMERETTERJESZTŐ KONFERENCIA

10:00-13.30

PIM DÍSZTEREM
A PESTEXT FESZTIVÁL MEGNYITÓJA

15:45

PIM DÍSZTEREM AGI MISHOL (IZRAEL)
ÉS ASHWANI KUMAR (INDIA)

16:00-17:00

PIM DÍSZTEREM DAVID SZALAY
(NAGY-BRITANNIA)

17:00-18:00

URBAN POETRY // MIKSZÁTH TÉR
ZSÁMO ZENEKAR

17:00-17:45

PIM FESZTIVÁLKERT
HUBBY GYEREKSAROK

17:00-20:00

PIM FESZTIVÁLKERT PIOTR SZEWC
(LENGYELORSZÁG)
ÉS KOVÁTS ADÉL FELOLVASÁSA

18:00-18:30

PIM FESZTIVÁLKERT MICHAEL
DONHAUSER (AUSZTRIA)
ÉS XAVER BAYER (AUSZTRIA)

18:30-20:00

URBAN POETRY // EGYETEM TÉR
ÉLŐ VÁRAD PERFORMANSZ

18:30-19:00

URBAN POETRY // EGYETEM TÉR
A PESTEXT VENDÉGEINEK
FELOLVASÁSA

19:00-20:00

URBAN POETRY // EGYETEM TÉR
MAGOLCSAY NAGY GÁBOR
MAPOETRY WORKSHOP

20:00-21:00

PIM FESZTIVÁLKERT PESTEXT NEMZETKÖZI
FELOLVASÁS ÉS JAMMELÉS

20:00-21:00

PIM FESZTIVÁLKERT
PIM PIQNIQ LIGHT

21:00-22:00

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) DÍSZTEREM

10:00–13.30 „AZ IRODALOM SZERZŐI JOGA” NYILVÁNOS ISMERETTERJESZTŐ KONFERENCIA

Bár a konferencia szerzői jogi témájú, elsősorban nem a jogászokat, sokkal inkább a fordítókat, írókat és szerkesztőket szólítja meg. A rendezvény egyik fontos célja, hogy a MISZJE jogosultjai, tagjai és az érintett szerzők szerzői jogi ismeretei gyarapodjanak, ezzel is segítve őket az alkotáshoz szükséges háttér megteremtésében, a szerzői jogi kérdésekkel gyakran együtt járó problémák megoldásában. A konferencia első szekciójának központi témája több visegrádi ország közös jogkezelése és szerzői joga, míg a másodiké a magyar szerzői jog.

Első szekció – Visegrádi közös jogkezelők

- 10:00–10:10 **Kollár Árpád: Nyitóbeszéd**
- 10:10–10:30 **Dr. Sándor Eszter Anita** (MISZJE, jogász): **A MISZJE mint közös jogkezelő**
- 10:30–10:50 **Dr. Aleksandra Burba** (Copyright Polska, jogász, Lengyelország): **Public Lending Right System and Copyright Protection in Poland**
- 10:50–11:10 **Kérdések**
- 11:10–11:20 **Dr. Jana Vozárová** (LITA, igazgató, Szlovákia) **videóüzenete**

Második szekció – A magyar szerzői jog és a magyar jogosultak

- 12:00–12:20 **Dr. Ádám Anikó** (PPKE BTK, egyetemi docens): **A műfordító szerző? – gondolatok a műfordítók szerzői jogairól**
- 12:20–12:40 **Dr. Kabai Eszter** (Artisjus, jogi főigazgató): **Hogyan szerződjön a szerző és mit tehet, ha szerzői jogait megsértik?**

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), MAIN HALL

10AM–1.30PM: COPYRIGHT IN LITERATURE – INSTRUCTIONAL CONFERENCE OPEN TO THE PUBLIC

The first section of the conference focuses on rights administration in the V4 countries, while the second section discusses Hungarian-specific copyright policies.

First section – V4 shared administration

- 10pm–10.10pm: **Árpád Kollár: Opening remarks**
- 10.10pm–10.30pm: **Eszter Anita Sándor Dr Jur** (MISZJE, lawyer): **HLCPRMA (MISZJE) as a V4 rights manager**
- 10.30pm–10.50pm: **Aleksandra Burba Dr Jur** (Copyright Polska, lawyer): **Public Lending Right System and Copyright Protection in Poland**
- 10.50pm–11.10pm: **QA**
- 11.10pm–11.20pm: **Jana Vozárová Dr Jur** (LITA, director) **video message**

Second section – Hungarian copyrights and eligibility

- 12pm–12.20pm: **Anikó Ádám PhD** (PPKE BTK, Associate Professor): **Is the translator an author? – remarks on the copyrights of translators**
- 12.20pm–12.40pm: **Eszter Kabai** (Artisjus, Head of Law Department): **How to contract and what can the author do if their copyrights are violated?**

- 12:40–13:00 **Dr. Mezei Péter** (SZTE, habilitált egyetemi docens): **A személyhez fűződő jogok és az e-könyv-kalózkodás kihívásai a 21. században**
- 13:00–13:20 **Dr. Lábody Péter** (SZTNH, Szerzői jogi főosztály, főosztályvezető): **„Ha nincs az a pénz...” – avagy a kereskedelmi forgalomban nem elérhető művek engedélyezésének új uniós jogi rendszere**
- 13:20–13:30 **Kérdések**

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) DÍSZTEREM

15:45 A PESTEXT FESZTIVÁL MEGNYITÓJA

16:00–17:00 AGI MISHOL (IZRAEL) ÉS ASHWANI KUMAR (INDIA)

Te hány nyelven élsz? – tesszük fel vendégeinknek a kérdést a fesztivál nyitányán. A beszélgetés kiindulópontja a nyelvek/identitás/hagyomány problematikája; az indiai (bihari) Kumar anyanyelve a hindi, ám versei (indiai) angol nyelven születnek; az izraeli Mishol „anyanyelve” a magyar (erdélyi holokauszt-túlélő szüleivel mindvégig magyarul beszélt), ám verseit ivritül írja. Ennek kapcsán a költészet fordíthatóságáról, a közvetítés fontosságáról beszélgetünk, és a goethei világirodalom-fogalom aktuális értelmezései is terítékre kerülnek majd. Mindkét költő válogatott versei megjelennek a balatonfüredi Tempevölgy folyóirat könyvsorozatában a fesztiválra időzítve.

Agi Mishol (Israel) és Ashwani Kumar (India)
költőkkel Lanczkor Gábor költő beszélget.

szeptember 25. szerda

12.40pm–1pm: **Péter Mezei PhD** (SZTE, Strategic Vice Dean): **Protection of individual rights and the challenges of piracy on the e-book market in the 21st century**

1pm – 1.20pm: **Péter Lábody Dr Jur** (SZTNH, Head of Copyrights Department): **“When there is no amount of money...” – new EU regulations on the conditions of authorisation of literary works not available in commercial use.**

1.20pm–1.30pm: **QA**

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), MAIN HALL

3.45PM: THE CEREMONIAL OPENING OF PESTEXT FESTIVAL

4PM–5PM: AGI MISHOL (ISRAEL) AND ASHWANI KUMAR (INDIA)

How many languages do you use in your everyday life? – we are asking our guests upon opening the festival. Indian Kumar's mother tongue is Hindi but he writes his poems in English, while Mishol's mother tongue is Hungarian (her parents are Transylvanian Holocaust survivors) but her poems are in Hebrew.

Poet Gábor Lanczkor talks to poets Agi Mishol (Israel) and Ashwani Kumar (India).

17:00-18:00 DAVID SZALAY (NAGY-BRITANNIA)

Kanadai anyától és magyar apától származik, de David Szalayt mégis angol íróként tartják számon. A jelenleg családjával Magyarországon élő Szalay a BBC-nek írt rádiójátékokkal kezdte a pályát, majd a regényírás felé fordult. Első regényei után már a legtehetségesebb fiatal brit írók között emlegették, a 2016-ban megjelent Minden, ami férfi című munkáját pedig Man Booker-díjra jelölték. A Minden, ami férfi kilenc történetből áll, mégsem klasszikus novelláskötet, hanem akár regényként is értelmezhető. A fejezetekben egész Európát bejárjuk, a szereplők is folyamatosan úton vannak, akik teljes mértékben kihasználják a modern kontinens előnyeit, de mégsem találják a helyüket.

David Szalay legújabb könyve a tavaly megjelent, tizenkét történetből álló Turbulence, melyben az egymáshoz lazán kapcsolódó szereplők különböző repülőjáratokon tartanak különböző célok felé. A felépítés és a tematika is hasonló a Minden, ami férfihez, de itt már globális léptékben látjuk a határtalanságot és az emberi magányosságot, gyökértelenséget.

David Szalay (Nagy-Britannia) íróval Benedek Márton beszélget.

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) FESZTIVÁLKERT

18:00-18:30 PIOTR SZEWC (LENGYELORSZÁG) ÉS KOVÁTS ADÉL FELOLVASÁSA

Felolvasás és dedikálás a budapesti Lengyel Intézet sátránál.

Közreműködik **Kováts Adél**, a POKET zsebkönyvek sorozatban megjelent Pusztulás című regény nagykövete, színésznő, a Radnóti Színház igazgatója.

5PM-6PM: DAVID SZALAY (GREAT BRITAIN)

His mother is Canadian and his father is Hungarian but David Szalay is recognised as an English writer. Right after his first novels he was mentioned amongst the most talented young British writers and for his 2016 work All That Man Is (Minden, ami férfi) he was nominated for the Man Booker Prize.

David Szalay (Great Britain), author is interviewed by Márton Benedek.

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), FESTIVAL YARD

6.00PM-6.30PM: PIOTR SZEWC (POLAND) AND ADÉL KOVÁTS

Reading and signing at the stand of the Polish Institute Budapest.

Contributors: **Adél Kováts, actress, Director of Radnóti Theater, the ambassador of the novel Destruction (Pusztulás) published in the POKET series.**

18:30-20.00 MICHAEL DONHAUSER (AUSZTRIA) ÉS XAVER BAYER (AUSZTRIA)

2 osztrák, 1 magyar. Hatkezes fényáteresztő növényekből szőtt zongorára. Kérvény a réthez, áttetsző kezekkel. Az osztrák irodalom ismert alkotói, a Georg Trakl-díjas Michael Donhauser és a Reinhard Priessnitz-díjas Xaver Bayer. A végletekig vitt kísérletező költészet és a hétköznapi életben rejlő, nyugtalanító abszurdítások prózája. Michael Donhauser és Xaver Bayer budapesti fellépése a német nyelvterületen is rendkívüli otthonossággal mozgó Márton László társaságában a kortárs irodalom és a budapesti kulturális élet fontos eseménye.

Michael Donhauser (Ausztria) és Xaver Bayer (Ausztria) írókkal Márton László író beszélget.

MÁRTON LÁSZLÓ AJÁNLÓJA:

Két különböző nemzedék: Donhauser hatvanas, Bayer negyvenes. Két különböző írói alkat: Donhauser lassú, higgadt, áhitatos szemlélődő, Bayer lázas vizionáló. Mégis vannak közös vonások. Az egyik a nyelvhez való bensőséges viszony, a nyelvi megelőzöttség esztétikai tapasztalatának feszültsége, olykor túlfeszítettsége. A másik a többműfajúság: mindketten egyaránt írnak lírát, prózát és esszét, Donhauser ezenkívül francia költőket fordít, Bayer pedig színműveket és filmforgatókönyveket ír. A beszélgetés az osztrákságról, a műfajok átjárhatóságáról és a nyelvhez való viszonyról fog szólni, különös tekintettel a műfordításra: milyen az, amikor az író fordít, és milyen, amikor az ő művét fordítják? Mindkét írónak jelentős életműve van: Donhausernek 1986 óta tizenhét, Bayernek 2001 óta tizenegy kötete jelent meg. Számos díjat és kitüntetést kaptak, közülük mindenképp említendő Donhauser Ernst Jandl-díja (2005), Georg Trakl-díja (2009) és Heimir Becker-díja (2019), valamint a Bayernak adott Reinhard-Priessnitz-díj (2004) és Hermann Lenz-díj (2008).

6.30PM-8.00PM:

MICHAEL DONHAUSER (AUSTRIA) AND XAVER BAYER (AUSTRIA)

The visit of **Michael Donhauser** (Georg Trakl prize author) and **Xaver Bayer** (Reinhard Priessnitz Prize author) is an important event in the Budapest cultural scene.

The authors are interviewed by László Márton.

LÁSZLÓ MÁRTON'S REVIEW

Two different generations: Donhauser is in his 60s, Bayer is in his 40s. Two different types of authors: Donhauser is slow, calm, contemplating things with devotion, while Bayer is a passionate visionary. Yet, they have some characteristics in common. One is the intimate relation to language and the tension, or even exaltation, rooted in the aesthetic experience of being embedded in the web of all the texts written in the past. The other is the use of multiple genres: both write poetry, prose, essay. Donhauser translates French poets while Bayer writes plays and screenplays for movies. The discussion will focus on being Austrian, the elasticity of genre boundaries, and the relation to language, with special attention to literary translations: what is it like when a writer translates? And what is it like to be translated? Both authors have a remarkable oeuvre: Donhauser has published 17 books since 1986, while Bayer has had 11 volumes since 2001. They both have received numerous awards and medals, the most significant ones being Donhauser's Ernst Jandl Prize (2005), Georg Trakl Prize (2009) and Heimir Becker Prize (2019), and Bayer's Reinhard-Priessnitz Prize (2004) and Hermann Lenz Prize (2008).

17:00–20:00 HUBBY GYEREKSAROK

A fesztivál ideje alatt gondolunk a legfiatalabbakra is!
A HUBBY – Magyar Gyerekkönyv Fórum jóvoltából szeptember 25-től (szerdától) 3 napon keresztül mindennap 17 órától várjuk az érdeklődő iskolásokat és felnőtteket.
Az ide látogatók játékos kvízfeladatokkal, foglalkozásokkal ismerkedhetnek meg az Év Gyerekkönyve díjas művekkel.
Szeptember 25-én 17 órától egy izgalmas kísérlet keretében Borbáth Péter Sündör és Niru című könyve lesz a játék tárgya.
Hogyan fér össze a mese és a fizika? Mindez ráadásul magyarul és oroszul egyaránt. Borbáth Péter meseíró, világcsavargó és édesapja, Borbáth Gábor fizikatanár és ezeregymester közös programja. Vigyázat, izgalmas mesére és látványos fizikai kísérletre érdemes készülni!
A foglalkozásokat Tarr Ferenc, a HUBBY elnökségi tagja vezeti.

20:00–21:00 PESTEXT NEMZETKÖZI FELOLVASÁS ÉS JAMMELÉS

Felolvas **Tunca Çaylant** (Törökország), **Michal Habaj** (Szlovákia), **Ashwani Kumar** (India), **Agi Mishol** (Izrael), **Michal Tallo** (Szlovákia), **Gökçenur Çelebioğlu** (Törökország).
A magyar fordítások Szalay Henrietta és Molnár György előadásában hangzanak el.
Zenél: **Jammal & the Grovetroop**

21:00–22:00 PIM PIQNIQ LIGHT

Merre tart a fiatal magyar irodalom? Mik a fő tendenciái, kedvelt vagy éppen zavarba ejtő témái? Mindezeket milyen nyelvi megoldások teszik esztétikailag izgalmassá, érdekessé? A PIM Piqniq Light-on nyolc különböző világot képviselő szépíró mutatkozik be. Aki könnyed esti koktélt vár, csalódni fog.
Fiatal magyar irodalom – szigorúan naplemente után,
Hoppál Basspoetry Mihály zenei improvizációval.

Résztvevők: **Fehér Boldizsár, Fenyvesi Orsolya, Lesi Zoltán, Mechiat Zina, Mezei Gábor, Simon Bettina, Tóth Kinga, Vass Norbert**

5PM–8PM: HUBBY CHILDREN'S CORNER

Presented by HUBBY – Hungarian Board on Books for Young People, our guests can have a look at this year's winners of the Children's Book of the Year Prize. Every day at 5pm for three days on.

25 September: in an exciting experiment Péter Borbath's book Sündör and Niru will be in the centre of the game.

The workshops are held by Ferenc Tarr (HUBBY Member of Board).

8PM–9PM: PESTEXT INTERNATIONAL READINGS AND JAMMING

Readers: **Tunca Caylant** (Turkey), **Michal Habaj** (Slovakia), **Ashwani Kumar** (India), **Agi Mishol** (Israel), **Michal Tallo** (Slovakia), **Gökçenur Çelebioğlu** (Turkey).

The Hungarian translations are presented by **Henrietta Szalay and György Molnár.**
Music: **Jammal & the Grovetroop.**

9PM–10PM: PIM PIQNIQ LIGHT

Where are you heading, young Hungarian literature?

Participants: **Boldizsár Fehér, Orsolya Fenyvesi, Zoltán Lesi, Zina Mechiat, Gábor Mezei, Bettina Simon, Kinga Tóth, Norbert Vass.**
Contributors: **Mihály, Basspoetry' Hoppál**

A URBAN Poetry programsorozat keretében főként zenés felolvasások és összművészeti programok kaptak helyet. Helyszínek: Egyetem tér, Mikszáth tér, Rákóczi tér, Gdansk Könyvesbolt és Büfé.

18:30–19:00 URBAN POETRY // EGYETEM TÉR ÉLŐ VÁRAD PERFORMANSZ

Szecessziós diszkógömb – Ady 100. A nagyváradi Élő Várad irodalmi mozgalom Ady Endre műveit és fiatal váradi költők szövegeit párbeszédbe léptető performansza, **Ozsváth Zsuzsa, Kemenes Henriette és Tasnádi-Sáhy Péter** részvételével.
Hármas halottimaszok-porolás – nemzedéki nagytakarítás.

19:00–20:00 A PESTEXT VENDÉGEINEK FELOLVASÁSA

Felolvas **Nagy Hajnal Csilla, Michal Tallo** (Szlovákia) és Törökországból **Tunca Çaylant, Sevgi Can Yağcı Aksel, Haydar Ergülen, Gökçenur Çelebioğlu**
Utcazenél: **Kalapos Éva Veronika és Hermann Zoltán**

20:00–21:00 MAGOLCSAY NAGY GÁBOR MAPOETRY WORKSHOP

Magolcsay Nagy Gábor, a MAPoetry ötletgazdája tart izgalmas szabadtéri vetítést és workshopot a PIM előtt. Megtanítja az érdeklődőket arra, hogyan lehet hely- és közterületnevekből kreatív MAPoetry szöveget készíteni. Ehhez mindenki hozza magával a kedvenc térképét!

17:00–17:45 URBAN POETRY // MIKSZÁTH TÉR ZSÁMO ZENEKAR

A Konkáv Közösség Tér viszonylag új kezdeményezés Ferencvárosban. Célja, hogy a gyerekeknek olyan hasznos kikapcsolódási lehetőséget biztosítson, melynek keretében egyéni és közösségi készségeik egyaránt fejlődnek. Mindez meglehetősen tankönyvszerűen hangzik, mondjuk inkább azt, hogy kallódás helyett közösség, csavargás helyett közös zenélés. A Zsámo zenekar nyilvános próbát és koncertet tart a Mikszáth téren! Mit is mondhatnánk erre? Gyerünk! Vagy, ha jobban tetszik: zsámo!

szeptember 25. szerda

URBAN POETRY // EGYETEM SQUARE (EGYETEM TÉR) 6.30PM–7PM: ÉLŐ VÁRAD PERFORMANCE

(Living Várad' Literary Anthology and the Movement behind) Performers: **Zsuzsa Ozsváth, Henriette Kemenes and Péter Tasnádi-Sáhy.**

7PM–8PM: READINGS BY THE GUESTS OF PESTEXT FESTIVAL ON THEIR MOTHER TONGUE

Readings by **Hajnal Csilla Nagy, Michal Tallo** (Slovakia), **Tunca Çaylant, Sevgi Can Yağcı Aksel, Haydar Ergülen, Gökçenur Çelebioğlu** (Turkey).
Street music: **Éva Veronika Kalapos and Zoltán Hermann.**

8PM–9PM: GÁBOR MAGOLCSAY NAGY MAPOETRY WORKSHOP

Gábor Magolcsay Nagy, creator of the MAPoetry programs holds an exciting open-air screening and workshop in front of the museum.

URBAN POETRY // MIKSZÁTH SQUARE (MIKSZÁTH TÉR) 5PM–5.45PM: ZSÁMO BAND

Zsámo band is having a public rehearsal and concert at Mikszáth Square! What can we say? Let's go! Or: 'Zsámo!' if you like.

URBAN Poetry programs
Readings with music and multi-artistic shows in the following locations:
Egyetem Square (Egyetem tér),
Mikszath Square (Mikszáth tér), Rákóczi Square (Rákóczi tér), Gdansk Bookstore and Café.



PIM DÍSZTEREM MAGYARUL KÜLFÖLDÖN
- MAGYAR ÍRÓK AZ EMIGRÁCIÓBAN

16:00-17:00

PIM DÍSZTEREM
MICHAL HABAJ (SZLOVÁKIA)

17:00-18:00

URBAN POETRY // MIKSZÁTH
TÉR LIVE BEAT MAKING

17:15-17:45

URBAN POETRY // EGYETEM TÉR
A BEATWANDOR ÉS VISKY
ANDRÁS PRODUKCIÓJA

18:00-19:00

URBAN POETRY // GDANSK A FORRÁS
FOLYÓIRAT VILÁGLÍRA SZÁMÁNAK
KEREKASZTAL-BESZÉLGETÉSE

18:00-19:00

URBAN POETRY // GDANSK
INGA IWASIÓW (LENGYELORSZÁG)

19:00-20:00

LUMEN KÁVÉZÓ
CIGÁNYMESÉK - MÚLT ÉS JÖVŐ

19:15-20:15

PIM FESZTIVÁLKERT BEMUTAKOZNAK
A PESTEXT ÍRÓPÁLYÁZÁNAK
GYŐZTESEI, UTÁNUK A BEATWANDOR
PERFORMANSA KÖVETKEZIK

20:00-21:00

PIM FESZTIVÁLKERT
A BURSAI ETNOmuzikológiai
EGYESÜLET (TÖRÖKORSZÁG)
TRIÓJÁNAK KONCERTJE

21:00-22:00

PIM FESZTIVÁLKERT
HUBBY GYEREKSAROK

17:00-20:00

LUMEN KÁVÉZÓ CIGÁNYMESÉK
A KÉPEKEN - A ZINTÓL
AZ ANIMÁCIÓN ÁT AZ OKTATÁSIG

18:00-19:00

URBAN POETRY // VÁROSFAL
A FALFIRKA

18:00-21:00

PIM FESZTIVÁLKERT
BARABÁSI ALBERT-LÁSZLÓ
(AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK)

18:30-20:00

URBAN POETRY // EGYETEM TÉR
GYERKKÖNYVES ALKOTÓK
FELOLVASÁSA

19:00-20:00

URBAN POETRY // GDANSK „NEKED MIT JELENT
A SZABADSÁG?” - SZLOVÁK, LENGYEL,
CSEH ÉS MAGYAR NYELVŰ FELOLVASÁS
A FESZTIVÁL FANZINJÁNAK SZÖVEGEIBŐL

20:00-21:00

LUMEN KÁVÉZÓ
VALAMI SWING KONCERT

20:30-21:30

LUMEN KÁVÉZÓ BEMUTAKOZNAK A PESTEXT
„NEKED MIT JELENT A SZABADSÁG?”
ÍRÓPÁLYÁZATÁNAK SHORTLISTESEI, ZENEI
ALÁFESTÉS DJ PENTELENYI PALITÓL

21:30-22:00

A FALAKON A TYPEWRITER ILLUSTRATION KIÁLLÍTÁS KÉPEI

Szilágyi Anna Katalin erdélyi származású tervezőgrafikus, jelenleg a MOME hallgatója. Typewriter Illustrations című sorozatát a 2000-es évekbeli ASCII art inspirálta, ami aztán találkozott a kétkezi alkotás szeretetével. Így született meg az az ötlet, kezdetben egy iskolai feladat megoldásaként, hogy az egyszerűsített épületgrafikákat teljesen manuálisan, egy régi írógép betűivel alkossa meg.

18:00-19:00 CIGÁNYMESÉK A KÉPEKEN – A ZINTÓL AZ ANIMÁCIÓN ÁT AZ OKTATÁSIG

Mesék, történetek vesznek bennünket körül. Hogyan lehet mindezt a képzőművészet eszközeivel hátrányos helyzetű gyerekek felzárkóztatására, fejlesztésére vagy egyszerűen önismeretük fejlesztésére, tehetségük kibontakoztatásának szolgálatába állítani? És épp így fordítva is: miért dönt úgy egy fiatal művész, hogy cigánymesékből készítsen különleges zineket, így ismertetve meg ezeket az ősi történeteket az arra fogékony közönséggel.

Résztvevők: **L. Ritók Nóra** pedagógus, az Igazgyöngy Alapítvány vezetője, **Borbély Zita** grafikus, **Paulovkin Boglárka** illusztrátor, grafikus, a MOME oktatója

Moderátor: **Csepregi János** író, mentálhigiénés szakember

TYPEWRITER ILLUSTRATION – EXHIBITION OPENING

Anna Katalin Szilágyi, Transylvanian graphic designer, uses an old typewriter to create her simplified building drawings.

6PM-7PM: GIPSY TALES IN PICTURES – FROM ZINES (MAGAZINES/FANZINES) THROUGH ANIMATION TO EDUCATION

We are surrounded by tales and stories. Visual arts, social inclusion, cultural awareness or all these together?

Nóra L. Ritók, educator, Head of The Real Pearl Foundation, **Zita Borbély**, graphic designer, **Boglárka Paulovkin**, illustrator, graphic designer, lecturer at MOME (University of Arts)

Moderator: **János Csepregi**, writer, mental-health expert.

19:15-20:15 CIGÁNYMESÉK – MÚLT ÉS JÖVŐ

A vendégeket arról kérdezzük, mit jelent számukra a cigánymese, hogyan gazdagíthatja életünket, hogyan köt össze bennünket. **Bódis Kriszta** rendező, író, forgatókönyvíró. Közel száz dokumentumriportot készített a Magyar Televíziónak a kilencvenes évek végén marginális csoportokról, társadalmi kérdésekről, társadalmi előítéletekről, szolidaritásról, többek között a romák helyzetéről és a roma kultúráról. „Rég elfeledett, gazdag és lenyűgöző motívumvilág elevenedik meg a könyv lapjain, még alámerülni is gyönyörűség a hol borzongató – éppen ezért felnőtteknek szóló –, hol pedig szépségével ámulatba ejtő történetekben. Időutazás, mágia, szépség és életerő – minden együtt van A szív végében.” – írta Boldizsár Ildikó Kele-Fodor Ákos költő, író cigánymesékből álló gyűjteményéről. A fiatal roma művészekből álló Tudás Hatalom Társulatot is megalapító, slammer, mentor, színész **Horváth Kristóf** (Színész Bob) kevesen ismerik jobban, mit jelentenek a személyes történetek, mit jelentenek a szárnyak, a mesék.

Résztvevők: **Bódis Kriszta**, **Kele Fodor Ákos**, **Horváth Kristóf (Színész Bob)**
Moderátor: **Csepregi János** író, mentálhigiénés szakember

20:30-21:30 VALAMI SWING KONCERT

Django Reinhard, gypsy swing, jazz manouche, a '20-as, '30-as évek jazz zenéje, sztenderdek, hot club és sanzonok. Kell ennél jobb ajánlat?

21:30-22:00 BEMUTATKOZNAK A PESEXTEXT „NEKED MIT JELENT A SZABADSÁG?” ÍRÓPÁLYÁZATÁNAK SHORTLISTESEI, ZENEI ALÁFESTÉS DJ PENTELENYI PALITÓL

A shortlistesek: **Ayhan Gökhan**, **Boldog Zoltán**, **Fersch Renáta**, **Gáspár Sára**, **Gubis Éva**, **Juhász Kristóf**, **K. Kovács István**, **Láng Anikó**, **Magyary Ágnes**, **Margetin István**, **Mucha Dorka**

7:15PM-8:15PM: GIPSY TALES – PAST AND FUTURE

We are going to talk to **Kriszta Bódis**, filmmaker, writer, screenwriter, **Ákos Kele Fodor**, poet, writer and **Kristóf Horváth (Színész Bob)**, actor, founder of the Tudás Hatalom Company of Young Roma Actors (Tudás Hatalom Társulat), about wings, tales and the lack of tales.

Moderator: **János Csepregi**, writer, mental-health expert.

8.31PM-9.30PM: CONCERT OF THE BAND VALAMI SWING

Django Reinhard, gypsy swing, jazz manouche, jazz from the twenties and thirties, jazz standards, hot club and chansons. Could you ask for more?

9.30PM-10PM: THE BEST CANDIDATES ON THE WRITERS' COMPETITION “WHAT DOES FREEDOM MEAN TO YOU?” INTRODUCE THEMSELVES. MUSIC: DJ PENTELENYI

On the shortlist: **Ayhan Gökhan**, **Zoltán Boldog**, **Renáta Fersch**, **Sára Gáspár**, **Éva Gubis**, **Kristóf Juhász**, **István K. Kovács**, **Anikó Láng**, **Ágnes Magyary**, **István Margetin**, **Dorka Mucha**.

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) DÍSZTEREM

16:00–17:00 MAGYARUL KÜLFÖLDÖN – MAGYAR ÍRÓK AZ EMIGRÁCIÓBAN

Az emigrációról, hazatérésről, az otthon és az idegen tapasztalatáról kérdezzük vendégeinket.

Ferdinandy György 1956-ban hagyta el Magyarországot. Élt Bécsben, Franciaországban, Puerto Ricóban, Floridában. Elvégezte a magyar-francia szakot, dolgozott kalauzként, kőművesként, gyári munkásként, könyvügynökként és banki tisztviselőként. Harminchat évig tanított a Puerto Ricó-i Állami Egyetemen. 2001 óta Magyarországon él. Akadémikus, az irodalmi élet tevékeny résztvevője, a fiatal magyar költészet fordítója és terjesztője spanyol nyelvterületen. Sárközi Mátýás 1956 óta Londonban él. Több mint 40 évig volt műsorvezető szerkesztő a BBC magyar adásánál. Novellái, kritikái, műfordításai az emigráns Irodalmi Újságban, a müncheni Új Látóhatárban, a chicagói Szivárványban jelentek meg. 1989 után tizenegy évig volt a Magyar Hírlap londoni tudósítója.

Ferdinandy Györggyel és Sárközi Mátýással
Erős Kinga irodalomtörténész beszélget.

17:00–18:00 MICHAL HABAJ (SZLOVÁKIA)

Michal Habaj költő, irodalomtörténész, számos verseskötet szerzője. Versei az európai nyelvek többségén olvashatóak. A 2019-ben megjelent Caput Mortuum című műve az első magyar fordításban megjelenő önálló kötete. A közéletiség és a költészet mágikus ereje ütközik a merész hangú versekben.

Michal Habaj költővel Szkárosi Endre költő beszélget.

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), MAIN HALL

4PM–5PM: THE HUNGARIAN TONGUE ABROAD – HUNGARIAN AUTHORS IN EMIGRATION

György Ferdinandy left Hungary after the fall of the revolution. He has lived in Vienna, France, Puerto Rico and Florida since then. Poet **Mátýás György Sárközi** has lived in London since 1956. He was a host and editor at the Hungarian broadcast of the BBC for more than 40 years.

Moderator: **Kinga Erős, literary historian**

5PM–6PM: MICHAL HABAJ (SLOVAKIA)

Michal Habaj's work *Caput Mortuum* was published in Hungarian this year.
Endre Szkárosi is interviewing the poet.

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) FESZTIVÁLKERT

17:00–20:00 HUBBY GYEREKSAROK

A fesztivál ideje alatt gondolunk a legfiatalabbakra is! A HUBBY – Magyar Gyerekkönyv Fórum jóvoltából szeptember 25-től (szerdától) 3 napon keresztül mindennap 17 órától várjuk az érdeklődő iskolásokat és felnőtteket. Az ide látogatók játékos kvízfeladatokkal, foglalkozásokkal ismerkedhetnek meg az Év Gyerekkönyve díjas művekkel.

Szeptember 26-án 17 órától **Miklya Zsolt** Végtelen sál című kötete kapcsán egy interaktív foglalkozás keretében végigvesszük a szerzővel és **Dávid Ádám** íróval, szerkesztővel, hogyan is születik egy könyv.

A foglalkozást **Tarr Ferenc, a HUBBY elnökségi tagja vezeti.**

18:30–20:00 BARABÁSI ALBERT-LÁSZLÓ (AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK)

Az erdélyi születésű, az Egyesült Államokban élő Barabási Albert-László a modern hálózattudomány megalapozója és élő klasszikusa. Kutatásai a lehető legszélesebb körben hatottak termékenyítőleg a reál tudományok mellett a társadalom-, sőt a bölcsészettudományok területein is. A Behálózva – A hálózatok új tudománya, A képlet – A siker egyetemes törvényei és a Villanások – A jövő kiszámítható című világhírű könyvek szerzőjét a hálózati gondolkodás szinte hihetetlen diskurzusképességéről faggatjuk.

Barabási Albert-László hálózatkutatóval
Mészáros Márton irodalomtörténész beszélget.

szeptember 26. csütörtök

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), FESTIVAL YARD

5PM–8PM: HUBBY CHILDREN'S CORNER

Presented by HUBBY – Hungarian Board on Books for Young People, our guests can have a look at this year's winners of the Children's Book of the Year Prize. Every day at 5pm for three days on.

26 September 5 pm: Interactive workshop. Through **Zsolt Miklya's** book *Végtelen sál*, with the author and with **Ádám Dávid**, writer, editor we explore how books are actually made.

The workshops are held by Ferenc Tarr (HUBBY Member of Board).

6.30PM–8PM: ALBERT-LÁSZLÓ BARABÁSI (USA)

Albert László Barabási is the founder and a living icon of modern network theory research. **Márton Mészáros** literary historian is asking Barabási about the incredible discourse potential underlying network theory.

20:00–21:00 BEMUTATKOZNAK A PESTEXT ÍRÓPÁLYÁZÁNAK GYŐZTESEI, UTÁNUK A BEATWANDOR PERFORMANSZA KÖVETKEZIK

A „Neked mit jelent a szabadság?” pályázat szakmai győztese **Izsó Zita**, közönségdíjasa pedig **Láng Anikó** lett. A szakmai zsűri tagjai **Hansági Ágnes irodalomtörténész, Kukorelly Endre író és Mészáros Sándor szerkesztő voltak.**

A kolozsvári Beatwador egy többnyelvű, audiovizuális költészeti formáció, **André Ferenc, Horváth Benji és VJ Lamaskier** performansa. Pszichedelikus óskáosz: versekkel, zajokkal, gitárriffekkel, loop pedálokkal, daltöredékekkel, kutyákkal és macskákkal a PIM Piñiq színpadán.

21:00–22:00 A BURSAI ETNOMUZIKOLÓGIAI EGYESÜLET (TÖRÖKORSZÁG) TRIOJÁNAK KONCERTJE

A Bursai Etnomuzikológiai Egyesület Törökország legjelentősebb etnomuzikológiával foglalkozó szellemi műhelye, a témában nemzetközi konferenciákat szerveznek, folyóiratokat adnak ki és kutatásokat folytatnak, emellett az egyesület tagjai maguk is elismert zenészek. A koncert során hagyományos török hangszerekkel (saz, bağlama), és a török és balkáni népzene legszebb darabjaival ismerkedhet meg a közönség.

A trió tagjai: **Ersen Varlı, Mahmut Cemal Sarı, Özlem Doğuş Varlı**

8PM–9PM: THE WINNERS OF THE WRITERS' COMPETITION OF PESTEXT WILL BE INTRODUCED FOLLOWED BY THE PERFORMANCE OF THE BEATWANDOR

The winner is **Zita Izó** and the Audience Award goes to **Anikó Láng**.

Beatwador (Transylvania) presents a psychedelic chaos.

9PM–10PM: CONCERT OF THE ETHNOMUSICOLOGY ASSOCIATION'S TRIO OF BURSA, TURKEY

The Ethnomusicology Association of Bursa is Turkey's most significant ethno-musical think tank. They will introduce traditional Turkish musical instruments (saz, bağlama) at the concert and the audience can listen to the most beautiful pieces of Turkish and Balkan ethnosounds.

Members of the band: **Ersen Varlı, Mahmut Cemal Sarı, Özlem Doğuş Varlı.**

URBAN POETRY // MIKSÁTH TÉR

17:15–17:45 LIVE BEAT MAKING

Oláh Edmond „Mizo” zeneszerző, beatboxer és Pászik Christopher színész, slammer interaktív zenés irodalmi performansa.

URBAN POETRY // VÁROSFAL

18:00–21:00 A FALFIRKA

G. Szabó Saci (Falfirka) és a PesText szervezésében maratoni felolvasás magyar és külföldi szerzők részvételével, valamint Huszti Gergő ASMR-rel megbolondított könyvbemutató (Mester alvók hajnala) performansa.

Felolvasnak: **Huszti Gergő, Élő Csenge, Kalapos Éva Veronika, Weronika Murek, Szöllőssy Balázs, Neszlár Sándor, Michal Habaj**

URBAN POETRY // EGYETEM TÉR

18:00–19:00 A BEATWANDOR ÉS VISKY ANDRÁS PRODUKCIÓJA

A Beatwador egy többnyelvű, audiovizuális költészeti formáció, **André Ferenc, Horváth Benji és VJ Lamaskier** performansa. Pszichedelikus óskáosz: versekkel, zajokkal, gitárriffekkel, loop pedálokkal, daltöredékekkel, kutyákkal és macskákkal. Felolvas **Visky András József Attila-díjas író, dramaturg, a kolozsvári Állami Magyar Színház művészeti igazgatója.**

19.00–20.00 GYEREKKÖNYVES ALKOTÓK FELOLVASÁSA

Felolvasnak: **Csepregi János, Dániel András, Elekes Dóra, Kollár Árpád, Miklya Zsolt**

Utcazene: **Farkas Balázs**

szeptember 26. csütörtök

URBAN POETRY // MIKSÁTH SQUARE (MIKSÁTH TÉR)

5:15PM–5:45PM: LIVE BEAT MAKING

Interactive literary performance with music: Edmond „Mizo” Oláh, composer, beatboxer and Christopher Pászik, actor, slammer.

URBAN POETRY // CITY WALL

6PM–9PM: GRAFFITI

Reading marathon with the participation of Hungarian and international authors. The book launch of Gergő Huszti with some special ASMR (Autonomous Sensory Meridian Response).

Readers: **Gergő Huszti, Csenge Élő, Éva Veronika Kalapos, Weronika Murek, Balázs Szöllőssy, Sándor Neszlár, Michal Habaj.**

URBAN POETRY // UNIVERSITY SQUARE (EGYETEM TÉR)

6PM–7PM: BEATWANDOR AND ANDRÁS VISKY PRESENTS

Beatwador is a multilingual, audiovisual poetry group. A performance of **Ferenc André, Benji Horváth and VJ Lamaskier.**

Reader: **András Visky, writer, screenwright.**

7PM–8PM: READINGS BY CHILDREN'S BOOK AUTHORS

Readings: **János Csepregi, András Dániel, Dóra Elekes, Árpád Kollár, Zsolt Miklya.**

Streetmusic: **Balázs Farkas.**

URBAN POETRY // GDANSK KÖNYVESBOLT ÉS BÜFÉ
18:00–19:00 A FORRÁS FOLYÓIRAT VILÁGLÍRA
SZÁMÁNAK KEREKASZTAL-BESZÉLGETÉSE

„Napjaink költészete” – beszélgetés a kortárs világlíráról a Forrás nyári duplaszáma kapcsán

A kecskeméti Forrás folyóirat a Versummal, a nemzetközi líra online fórumával együttműködésben 2019 nyári duplaszámát teljes egészében a kortárs világlírának szentelte. 21 műfordító 63 kortárs külföldi lírikus versét ültette át magyar nyelvre, hogy ha csak egy pillanatfelvétel erejéig is, de valamiféle képet kapjon az olvasó arról, mi is zajlik jelenleg a világköltészetben. A Versum szerkesztőivel és a műfordítókkal beszélgetünk arról, mi a helyzet ma Magyarországon a világlíra fordításával. Milyen trendek, tendenciák figyelhetők meg az egyes nyelvterületeken, hogyan és miként metszhetik egymást valahol a végtelenben az egyes lírai hagyományvonalak?

Közreműködnek: **Füzi Péter,**
Krusovszky Dénes, **Mohácsi**
Balázs, **Sipos Tamás,**
Terék Anna és Vajna Ádám.

URBAN POETRY // GDANSK
BOOKSTORE AND CAFÉ

6PM–7PM: ROUNDTABLE
DISCUSSION ABOUT THE
INTERNATIONAL POETRY
ISSUE OF THE JOURNAL
FORRÁS (THE SOURCE).

In collaboration with Versum, the online forum of international poetry, Forrás has dedicated its 2019 summer issue fully to contemporary international poetry.

Contributors: **Péter Füzi,** **Dénes Krusovszky,**
Balázs Mohácsi, **Tamás Sipos,**
Anna Terék and Ádám Vajna.

19:00–20:00

INGA IWASIÓW (LENGYELORSZÁG)

Inga Iwasiów lengyel irodalomtörténész, kritikus, esszéista, költő, író 1963-ban született Szczeinben. 1999-től 2012-ig a Pogrnicze (Határvidék) című, kéthavonta megjelenő kulturális lap főszerkesztője volt. 2000-től a Szczeini Egyetem professzora. Irodalomtörténeti munkáiban elsősorban a 19–20. századi és kortárs lengyel irodalmat vizsgálja a feminista kritika kontextusában. Legismertebb szépirodalmi könyve a 2008-ban Nike-díjra jelölt Bambino, amely négy alak sorsán keresztül mesél Szczein háború utáni évtizedeiről, beleértve a sztálini időszakot, az olvadást és 1968-at. Az Umarl mi. Notatnik żałoby (Itt hagyott. Gyásznotesz) című könyve az apa halála okozta trauma feldolgozása. A nagy fegyelemmel megirt, helyenként töredezett és elliptikus nyelvű esszé pontosan nyomon követi a gyázmunka fázisait. Egyaránt magában foglalja a hullámzó érzések és lelkiállapotok, az apa alakjával kapcsolatos emlékek precíz számbavételét, rámutatva az emlékek fehér foltjaira, a reprezentáció kérdőjeleire és az elbeszélhetőség nehézségeire is.

A szerzővel fordítója, Danyi Gábor beszélget.

20:00–21:00 „NEKED MIT JELENT
A SZABADSÁG?” – SZLOVÁK, LENGYEL,
CSEH ÉS MAGYAR NYELVŰ FELOLVASÁS
A FESZTIVÁL FANZINJÁNAK SZÖVEGEIBŐL

„Neked mit jelent a szabadság?” – kérdeztük vendégeinket. A PesText egyedi kiállítású fanzinjának felkérésünkre írott műveiből a **Szalay Henrietta** és **Molnár György** olvas fel a visegrádi országok mind a négy nyelvén.

7PM–8PM:

INGA IWASIÓW (POLAND)

Inga Iwasiów, Polish literary is a historian, critic, essayist, poet, writer. In her historical works she primarily examines 19th and 20th century as well as contemporary Polish literature in the context of feminist criticism.

The author is interviewed by her translator, Gábor Danyi.

8PM–9PM: “WHAT DOES
FREEDOM MEAN TO
YOU?” READINGS FROM
THE FESTIVAL FANZINE IN
SLOVAK, POLISH, CZECH
AND HUNGARIAN.

“What does freedom mean to you?”, we asked our guests. From the unique edition of PesText Fanzine **Henrietta Szalay** and **György Molnár** reads out the pieces written especially for our invite in all four languages of the Visegrad Four.





PIM DÍSZTEREM MIGRÁCIÓ AZ IRODALOMBAN	16:00-17:00	15:00-16:00	PIM DÍSZTEREM HUBBY FEAT PIM, AVAGY A TITKOS ÁTJÁRÓ
LUMEN KÁVÉZÓ PESTEXT IMPRÓ – BUDAPESTI BENYOMÁSOK KÜLFÖLDI ÍRÓK SZEMÉVEL	17:00-18:00	17:00-18:00	PIM DÍSZTEREM KUN ÁRPÁD ÍRÓVAL JUHÁSZ ANNA BESZÉLGET
URBAN POETRY // MIKSZÁTH TÉR SZÍNÉSZ BOB (HORVÁTH KRISTÓF) CIGÁNYMESÉKET MOND	17:00-17:30	17:00-20:00	PIM FESZTIVÁLKERT HUBBY GYEREKSAROK
LUMEN KÁVÉZÓ SZOMSZÉDOS SZIGET BEMUTATÓ	18:00-19:00	17:30-18:30	URBAN POETRY // EGYETEM TÉR A PESTEXT VENDÉGEINEK ANYANYELVŰ FELOLVASÁSA
URBAN POETRY // EGYETEM TÉR A SZABADSÁG FINOM ÉRINTÉSE - ÖSSZMŰVÉSZETI ELŐADÁS	19:00-20:00	18:00-19:00	URBAN POETRY // GDANSK ISMERD MEG A V4-ES REZIDENSEKET!
URBAN POETRY // GDANSK VETÍTÉS: HORVÁTH JÚLIA BORBÁLA, KORÁBBI V4-ES REZIDENS KISFILMJÉNEK VETÍTÉSE	20:00-21:00	18:30-20:00	PIM FESZTIVÁLKERT TIBOR FISCHER (NAGY-BRITANNIA)
LUMEN KÁVÉZÓ KALDERA KONCERT	20:30-21:30	19:00-20:00	URBAN POETRY // GDANSK CROSSROADS/ VÁLASZUTAK/ROZSTAJE
LUMEN KÁVÉZÓ A HELYBEN ÍRÓDOTT PESTEXT IMPRÓ SZÖVEGEK ÉS FORDÍTÁSOK FELOLVASÁSA	21:30	19:15-20:15	LUMEN KÁVÉZÓ TERESA WOROWSKA (LENGYELORSZÁG)
		20:00-20:45	PIM FESZTIVÁLKERT A PESTEXT „WHAT ABOUT MONDERN LITERATURE?” - IN MEMORIAM KÁNYÁDI WORKSHOPJÁNAK FELOLVASÁSA
		20:45-21:30	PIM FESZTIVÁLKERT ZORAN GAŠI (SZERBIA)
		21:30-22:00	PIM FESZTIVÁLKERT A CSÁTH GÉZA-DÍJ ÁTADÁSA

17:00–18:00 PESTEXT IMPRÓ – BUDAPESTI BENYOMÁSOK KÜLFÖLDI ÍRÓK SZEMÉVEL

Izgalmas bravúrra készülnek a meghívott írók és műfordítók, akik a program előtt egy angol nyelvű, különleges Budapest sétán vesznek részt Kallós Viola vezetésével. Arra kérjük őket, hogy a benyomások hatására a Lumenben készítsenek a városról egy művet, melyet fordítójuk helyben le is fordít. Az alkotás és a fordítás folyamatát a közönség végig figyelemmel követheti.

Impróznak: **Haydar Ergülen (Törökország), Anunciada Fernández de Córdova (Spanyolország), Marko Pogačar (Horvátország), Dejan Matic (Szerbia), Andrei Dosa (Románia), Lenka Daňhelová (Csehország), Inga Iwasiów (Lengyelország), Ashwani Kumar (India)**

Impróból fordítanak: **Szöllőssy Balázs (török), Varju Kata (spanyol), Orcsik Roland (horvát, szerb), André Ferenc (román), Garajszki Margit (cseh), Danyi Gábor (lengyel), Lanczok Gábor (angol)**

18:00–19:00 SZOMSZÉDOS SZIGET BEMUTATÓ

Kerekasztal-beszélgetés a szegedi Tiszatáj Szomszédos sziget című sorozatáról, mely a Magyarországgal szomszédos országok kortárs irodalmát mutatja be.

A három különféle háttérrel, mégis közös pontokkal rendelkező szerzőt a világköltészetről, a műfordításról, a több nyelven való létezés formáiról, hazájuk könyvkiadási struktúrájáról és kortárs irodalmi történeiseiről faggatjuk. És persze arról is: milyen képük van a magyar irodalomról?

Résztvevők: **Dejan Matic (Szerbia), Marko Pogačar (Horvátország) és Andrei Dosa (Románia)**

Moderál: **Orcsik Roland író, műfordító**

5PM–6PM: PESTEXT IMPRO – BUDAPEST IMPRESSIONS BY FOREIGN AUTHORS

The authors write a piece on the spot, which is translated right away by translators.

Improvising: **Tunca Caylant (Turkey), Anunciada Fernández de Córdova (Spain), Marko Pogačar (Croatia), Dejan Matic (Serbia), Andrei Dosa (Romania), Lenka Daňhelová (Czech Republic), Inga Iwasiów (Poland), Ashwani Kumar (India).**

Impro translators: **Balázs Szöllőssy (Turkish), Kata Varju (Spanish), Roland Orcsik (Croatian, Serbian), Ferenc André (Romanian), Margit Garajszki (Czech), Gábor Danyi (Polish), Gábor Lanczok (English).**

6PM–7PM:

THE NEIGHBORING ISLAND (SZOMSZÉDOS SZIGET)

Roundtable discussion about the Tiszatáj series called The Neighboring Island, which explores the contemporary literature of the countries neighboring Hungary.

Participants: **Dejan Matic (Serbia), Marko Pogačar (Croatia) and Andrei Dosa (Romania)**

Moderator: **Roland Orcsik, writer, literary translator.**

19:15–20:15 TERESA WOROWSKA (LENGYELORSZÁG)

A Varsói Egyetem magyar szakán végzett, majd irodalomtörténetből szerzett doktorátust. Több mint három évtizede fordít magyar nyelvből, Balassi Bálint, Szepsi Csombor Márton, Esterházy Péter, Krúdy Gyula, Nemes Nagy Ágnes, Kosztolányi Dezső munkáit ültette át lengyel nyelvre. Márai Sándor legfontosabb magyar nagykövete, a sok más mű mellett a teljes Napló fordítója. Számos irodalmi és fordítói díj (Literatura na Swiecie, 2004; Pen Club 2006; Angelus, 2008) birtokosa, évek óta a fiatal lengyel fordítónemzedék mentora.

Teresa Worowskával Rác Péter költő, műfordító beszélget.

20:30–21:30 KALDERA KONCERT

A Kaldera 2012-ben alakult, gyermekkori barátságból átlényegült akusztikus duett, valahol az északi vadon és a déli országutak közti vidékről. Útszéli folk muzsika, introvertált hangulatok párbeszéde gitárral és énekkel. Ha Te azt mondd, blues, mi azt mondjuk grunge. Ha Te azt mondd, grunge, mi azt mondjuk, folk.

21:30-TÓL A HELYBEN ÍRÓDOTT PESTEXT IMPRÓ SZÖVEGEK ÉS FORDÍTÁSOK FELOLVASÁSA

Zenei improvizációk DJ Pentelényi Palitól.

7:15PM–8:15PM: TERESA WOROWSKA (POLAND)

Teresa Worowska has been translating Hungarian literature to Polish for more than three decades. She is the most important ambassador of Sándor Márai and the mentor of the young translator generation.

Teresa Worowska will be interviewed by Péter Rác, poet, literary translator.

8.30PM–9.30PM: CONCERT OF KALDERA (HUNGARY)

Kaldera was founded in 2012. It is an acoustic duet transformed from a childhood friendship from somewhere between the wilderness in the North and the highways in the South.

9.30PM: READING OF PESTEXT IMPROS AND THEIR TRANSLATIONS.

Music impro: DJ Pentelényi

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) DÍSZTEREM

15:00–16:00 HUBBY FEAT PIM, AVAGY A TITKOS ÁTJÁRÓ

Múzeumi mesekönyvkaland. Ki az, akit legalább egyszer ne kísértett volna meg a vágy, hogy egy kicsit másképpen fedezzen fel egy múzeumot? Mondjuk, megérintsen hirtelen, finom óvatossággal egy relikviát, bárkinek is fel merje tenni a kérdést, ami tényleg megfogalmazódik benne, vagy egyszerűen fantáziája segítségével kicsit kiszakadjon a kurátori tények és vélemények birodalmából. A PIM múzeumi mesekönyve kísérlet arra kicsiknek és nagyoknak, hogy másképp fedezzünk fel egy palotát, egy múzeumot és végső soron az irodalmat is.

Czékmány Annával és Kádár Annával kalandozik Szekeres Nikolettta.

A program ingyenes. Életkor: 4–99 év
Maximális létszám: 30 fő, regisztráció: muzeumped@pim.hu

16:00–17:00 MIGRÁCIÓ AZ IRODALOMBAN

Ahogy a migráció a közéleti diskurzus forró témájává vált világszerte, úgy indult gyarapodásnak a migrációról szóló szépirodalmi alkotások száma is. Vajon fantáziával megspékelte szociográfiák, vagy inkább kortárs társadalmi problématerképre helyezett egyéni történetek születnek? Mitől lesz irodalmilag is érdekes a „migrációs” szépirodalom?

Adam LeBor angol író, újságíró 1991 óta dolgozik külpolitikai tudósítónként. A The Independent és a The Times munkatársaként a helyszíneken követte végig a kommunista rendszerek összeomlását és a balkáni háborúkat. A Nyolcadik kerület című regényének cselekménye a 2015 nyarán kibontakozó menekültválság három napjának eseményeit öleli fel.

Nick Thorpe angol újságíró a BBC kelet-közép-európai tudósítója, Magyarország-szakértő. 1983 óta Budapesten él és dolgozik. 2009-ben könyvet jelentetett meg a kelet-közép-európai rendszerváltozásokról Befejezetlen forradalom címmel, 2018-ban pedig beszélgetésünk témáját feldolgozó kötetet Sir az út előttem – Remények és félelmek a menekültek Európába vezető útján címmel.

Adam LeBor íróval, újságíróval és Nick Thorpe újságíróval Soltész Béla író, társadalomkutató beszélget.

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), MAIN HALL

3PM–4PM: HUBBY FEAT PIM, OR THE SECRET PASSAGE

A children's book adventure in the museum. Who hasn't been tempted to discover a museum in an alternative way?

Anna Czékmány and Anna Kádár will be taken on the adventure by Nikolettta Szekeres.

The program is free. Age: 4–99 years. Maximum number of participants: 30 persons.

Sign up: muzeumped@pim.hu

4PM–5PM: MIGRATION IN LITERATURE

As migration has become a hot topic in public discourse, the number of migration-related topics in literary pieces has also grown significantly. What makes this topic interesting from a literary perspective?

District VIII, the novel of writer and journalist Adam LeBor, describes the events of three days of the migration crisis in the summer of 2015. Nick Thorpe, British journalist, BBC reporter of Central-Eastern Europe, published his book The Road Before Me Weeps – On the refugee route through Europe in 2018.

Adam LeBor, writer, journalist and Nick Thorpe, journalist will have a discussion with Béla Soltész, writer, social scientist.

17:00–18:00 KUN ÁRPÁD

A Norvégiában élő József Attila-díjas író Kun Árpád életpályája és irodalmi munkássága önmagában egy izgalmas, letehetetlen regény. Sopron, Budapest, Kolozsvár, Párizs, Bordeaux, Norvégia – fordítás, írás, irodalom, esztétika, festészet, forgatókönyv, időskorúak ápolása. A Boldog észak és a Megint hazavárunk című regények szerzője az utóbbi időben igen ritkán lépett fel Magyarországon. A vers és a regény otthonosságáról, Norvégiáról, Norvégiába való településről, az ott született művekről, a (magyar) nyelvhez fűződő viszonyáról, hitről és szabadságról is kérdezzük őt. És persze arról, ő kit olvas, kik számára a legfontosabb kortárs szerzők a magyar és a világirodalomból.

Kun Árpád íróval Juhász Anna beszélget.

PETŐFI IRODALMI MÚZEUM (PIM) FESZTIVÁLKERT

17:00–20:00 HUBBY GYEREKSAROK

A fesztivál ideje alatt gondolunk a legfiatalabbakra is! A HUBBY – Magyar Gyerekkönyv Fórum jóvoltából szeptember 25-től (szerdától) 3 napon keresztül mindennap 17 órától várjuk az érdeklődő iskolásokat és felnőtteket. Az ide látogatók játékos kvízfeladatokkal, foglalkozásokkal ismerkedhetnek meg az Év Gyerekkönyve díjas művekkel. Szeptember 27-én 17 órától egy izgalmas kvíz keretén belül az Év Gyerekkönyve Díj és a kortárs gyerekirodalom lesz a fókuszban.

A foglalkozást Tarr Ferenc, a HUBBY elnökségi tagja vezeti.

18:30–20:00 TIBOR FISCHER (NAGY-BRITANNIA)

A magyar származású angol író kosárlabdázó szülei 1956-ban emigráltak Angliába. 1988 és 1990 között a Daily Telegraph budapesti tudósítójaként dolgozott. Első, magyar vonatkozású regénye, A béka segge alatt 1992-es megjelenése után Betty Trask-díjat kapott, valamint felkerült a Man Booker-díj rövidlistájára. A The Guardian, The Telegraph, Daily Mail rendszeres szerzője, műveit eddig huszonöt nyelvre fordították le. A fekete humoráról ismert író A béka segge alatt; A gógyigaleri; Aki hülye, ne olvassal; Agyafúrt agyag; Megváltás Miamiában; A magyar tigris című művei olvashatók magyarul is. **Tibor Fischer író Pál Dániel Levente költő kérdezi.**

szeptember 27. péntek

5PM–6PM: ÁRPÁD KUN

Árpád Kun, author of Boldog észak (Happy North) and Megint hazavárunk (Hope to See You Home Again), has rarely appeared in Hungary recently. We are asking him about the feeling of home in poems and novels, Norway, and literary pieces born there.

Moderator: Anna Juhász.

PETŐFI LITERARY MUSEUM (PIM), FESTIVAL YARD

5PM–8PM: HUBBY CHILDREN'S CORNER

Presented by HUBBY – Hungarian Board on Books for Young People, our guests can have a look at this year's winners of the Children's Book of the Year Prize. Every day at 5pm for three days on.

27 September: a stirring quiz brings the Children's Book of the Year Prize and contemporary children's literature into focus.

The workshops are held by Ferenc Tarr (HUBBY Member of Board).

6.30PM–8PM: TIBOR FISCHER (GREAT BRITAIN)

The parents of the Hungaria-born British author emigrated to England in 1956. After the 1992 publication of his first Hungary-related novel, Under the Frog he won the Betty Trask Award and got shortlisted for the Man Booker Prize. Fischer is a regular publicist in The Guardian, The Telegraph and the Daily Mail, his works have been translated into 25 languages.

Tibor Fischer will be interviewed by Dániel Levente Pál, poet.

20:00-20:45 A PESTEXT „WHAT ABOUT MODERN LITERATURE?” – IN MEMORIAM KÁNYÁDI WORKSHOPJÁNAK FELOLVASÁSA

A PesText és a Fiatal Írók Szövetsége műfordító workshopjának felolvasása. A fesztivál egyik szakmai kísérőprogramjának keretében 4 napon keresztül elemezték külföldi és hazai irodalomtörténeteszek, műfordítók és íróvendégek a kortárs magyar irodalom fő tendenciáit. Az előadások előtt a meghívott műfordítók fiatal magyar szerzők, valamint Kányádi Sándor műveit fordították le saját nyelvükre.

A workshopzáró felolvasáson 10 műfordító 10 szövege hangzik el magyarul és fordításban Hoppál Basspoetry Mihály 10 zenei improvizációjának kíséretében.

20:45-21:30 ZORAN GAŠI (SZERBIA)

Zoran Gaši macedóniai születésű, albán származású, Szerbiában élő költő, performőr és képzőművész. Orientalisztikát, jugoszláv irodalmat és teológiát tanult. Számos verses-, esszé-, dráma- és prózakötet szerzője. Az Újvidéken élő, rendkívül sokoldalú alkotó a nyolcvanas években aktív kapcsolatot ápolt a legendás Új Symposion folyóirat szerzőivel, ebből az időszakból származik tőle a Csáth Géza-díj ötlete is. **Zoran Gašival Fenyvesi Ottó költő, képzőművész beszélget.**

21:30-22:00 A CSÁTH GÉZA-DÍJ ÁTADÁSA

A 2019-es Csáth Géza-díj ünnepélyes, egyben vérfagyasztó átadása. A Fiatal Írók Szövetsége által 2016-ban alapított, kizárólag magánadományokból finanszírozott rendhagyó irodalmi elismerésben olyan szépírók részesülhetnek, akik munkásságának kockázatgazdagsága, kezdeményezőképessége rokonítható a névadó irodalmi törekvéseivel, és akik szívükön viselik az új nemzedékek tehetséggondozását. A bizarr díj – ami egy hasított sertésből és egy névre szóló hentesbárdból áll – a mindenkori kulturális élet anomáliáira is igyekszik felhívni a figyelmet. **A 2019-es díjazottat laudálja Antal Nikolett. A Csáth-piknik alatt DJ Trippy fényírása festi meg a Petőfi Irodalmi Múzeum falait Csáth Géza, valamint az eddigi díjazottak, Csehy Zoltán, Kabai Lóránt, Orcsik Roland szövegeinek felhasználásával.**

8PM-8.45PM: “WHAT ABOUT MODERN LITERATURE?” – IN MEMORIAM SÁNDOR KÁNYÁDI WORKSHOP BY PESTEXT

Reading of the literary translations created at the workshop by PesText and the Young Writers' Association [FISZ].

The literary translators can explore major tendencies in contemporary Hungarian literature for 4 days. The audience can listen to the texts of 10 literary translators.

Music: **Mihály Basspoetry Hoppál.**

8.45PM-9.30PM: ZORAN GAŠI (SERBIA)

The poet, performer and visual artist from Novi Sad is the creator of the Csáth Géza Award. He will be interviewed by **Ottó Fenyvesi**, poet, visual artist.

9.30PM-10PM: CSÁTH GÉZA AWARDS CEREMONY

The solemn, yet gruesome ceremony of the 2019 Csáth Géza Award. The winner is celebrated by **Nikolett Antal**, literary historian.

Csáth-picnic: light art and animation on the building of the museum by **DJ Trippy** using the texts of Géza Csáth and previous winners of the award (**Zoltán Csehy, Lóránt Kabai, Roland Orcsik**).

URBAN POETRY // MIKSZÁTH TÉR 17:00-17:30 SZÍNÉSZ BOB (HORVÁTH KRISTÓF) CIGÁNYMESÉKET MOND

URBAN POETRY // EGYTEM TÉR 17:30-18:30 A PESTEXT VENDÉGEINEK ANYANYELVŰ FELOLVASÁSA

Felolvasnak: **Lenka Daňhelová, Fenyvesi Ottó, Tibor Fischer, Zoran Gaši, Adam LeBor**
Utcazenél: **Urbán Bálint**

19:00-20:00 A SZABADSÁG FINOM ÉRINTÉSE – ÖSSZMŰVÉSZETI ELŐADÁS

Az irodalom, az opera, a tánc-, a zene-, a színház- és a cirkuszművészet egyidejű jelenléte egyszerre veszi igénybe a néző szinte minden érzékszervét, támogatják, segítik, erősítik egymás művészi hatását. Egymásra hatásuk a szabadság metaforája, hiszen az önkifejezés, a közös alkotás felszabadító érzése minden művészeti ág elsődleges célja.

URBAN POETRY // GDANSK KÖNYVESBOLT ÉS BÜFÉ 18:00-19:00 ISMERD MEG A V4-ES REZIDENSEKET!

A VRLP egy 2012-ben indult irodalmi ösztöndíjprogram, amely a visegrádi országok irodalmi életének élénkítését, fiatal szerzők támogatását és mindenekelőtt a régió belül az irodalmi élet szereplőinek összekapcsolását, összeismertetését tűzte ki célul. **Felolvasnak a Petőfi Irodalmi Múzeum Budapesten tartózkodó V4-es rezidensei: Ondrej Macl, Weronika Murek, Agda Bavi Pain. Moderátor: Kellermann Viktória műfordító.**

szeptember 27. péntek

URBAN POETRY // MIKSZÁTH SQUARE (MIKSZÁTH TÉR) 5PM-5.30PM: SZÍNÉSZ BOB (KRISTÓF HORVÁTH) – GIPSYTALES

URBAN POETRY // EGYTEM SQUARE (EGYTEM TÉR) 5.30PM-6.30PM: READINGS BY THE GUESTS OF PESTEXT FESTIVAL IN THEIR MOTHER TONGUE

Readings by **Lenka Daňhelová, Ottó Fenyvesi, Tibor Fischer, Zoran Gaši, Adam LeBor, David Szalay.**
Streetmusic: **Bálint Urbán.**

7PM-8PM: A TOUCH OF FREEDOM – MULTIARTISTIC SHOW

Literature, opera, dance, music, theatre and the art of circus simultaneously affects all the senses, supporting and increasing the effect of one another. Their interaction is a metaphor for freedom since the relieving effect of self-expression and creation is the primary goal of every art form.

URBAN POETRY // GDANSK BOOKSTORE AND CAFÉ 6PM-7PM: MEET THE V4 RESIDENTS.

Readings by the Petőfi Literary Museum's V4 resident writers. **Ondrej Macl, Weronika Murek, Agda Bavi Pain.**
Moderator: **Viktória Kellermann**, literary translator

19.00-20.00 CROSSROADS/ VÁLASZUTAK/ROZSTAJE

Mi köti össze a közép-kelet-európai országok irodalmait? Mennyire hasonlóak a témák, közősek a motívumok a különböző nyelvű szövegekben? Ezekre csak a műfordítók adhatnak kielégítő választ. 2019 júniusában egy kelet-lengyelországi faluban, Gorajecben 21 fordítással és irodalommal foglalkozó ember találkozott. A műfordító táborba Lettországból, Litvániából, Szlovákiából, Ukrajnából, Magyarországról, Csehországból, Lengyelországból, Szerbiából és Oroszországból érkeztek fordítók, hogy olyan irodalmi szövegek kiválasztásán és fordításán dolgozzanak, melyekben egy motívum biztosan közös: a „válaszút” (lengyelül: rozstaje, litvánul: kryžkelė, ukránul: роздоріжжя, csehül: rozcestí, szlovákul: rázcestia, szerbül: raspuće, oroszul: перепутье).

Tapasztalataikról és a műfordító táborban született szövegekről Mila Gavrilović, Daniel Warmuz és Zöldy Áron beszélget

20.00-21.00 VETÍTÉS: HORVÁTH JÚLIA BORBÁLA, KORÁBBI V4-ES REZIDENS KISFILMJE

Horváth Júlia Borbála a PIM 2017-es rezidens programjának keretében három hónapot töltött Pozsonyban. Az ott töltött idő alatt eredt egy rakomány szállító uszály, a PK Panther nyomába. A dunai hajózás, a folyóparton élő emberek történetei inspirálták a filmet.

7PM-8PM: CROSSROADS/ VÁLASZUTAK/ROZSTAJE

What connects the literary contents of Central Eastern European countries? How similar are the themes and patterns in the texts of different languages? These questions can only be answered properly by literary translators.

In June 2019 twenty-one people, translators and literary professionals, gathered in Gorajec, a village in Eastern Poland. In this literary translators' workshop translators arrived from Latvia, Lithuania, Slovakia, Ukraine, Hungary, The Czech Republic, Poland, Serbia and Russia. Their goal was to choose and translate such literary texts that have at least this one motif in common: 'the crossroads'; (Polish: rozstaje, Lithuanian: kryžkelė, Ukrainian: роздоріжжя, Czech: rozcestí, Slovak: rázcestia, Serbian: raspuće, Russian: перепутье).

Mila Gavrilović, Daniel Warmuz and Áron Zöldy are going to have a discussion about their experiences and about the texts created in the workshop.

8PM-9PM: SCREENING: JÚLIA BORBÁLA HORVÁTH, EX-V4 RESIDENT'S SHORT FILM.

Júlia Borbála Horváth spent three months in Bratislava in the frame of the resident program of Petöfi Literary Museum (PIM) in 2017. During her time there she followed the life of a cargo barge called PK Panther. The film was inspired by navigation on the Danube and the life of people living at the banks.

LUMEN KÁVÉZÓ **BIBLIA – AZ ÓSI TÖRTÉNETEK** 11:00–11:40

LUMEN KÁVÉZÓ **MITŐL JÓ A PAPIRSZÍNHÁZ?** 12:40–13:20

A38 HAJÓ **„ÉLNI KÜLFÖLD ÉLET”** 14:00–15:00

A38 HAJÓ **DUNA-IRODALOM** 15:00–16:00

A38 HAJÓ **OLVASSUK EGYMÁST?
KEREKASZTAL A VISEGRÁDI
GYEREKKÖNYV TRENDEKRŐL** 16:00–17:00

A38 **HAYDAR ERGÜLEN (TÖRÖKORSZÁG)
KÖLTŐ ÉS TÓTH KRISZTINA ÍRÓ, KÖLTŐ,
MŰFORDÍTÓ BESZÉLGETÉSE.** 17:00–18:00

LUMEN KÁVÉZÓ **KEEP IN TOUCH /
AZ EMLÉKEZÉS RÖVID TÖRTÉNETE** 19:15–20:15

URBAN POETRY // RÁKÓCZI TÉR
**NAPKÖZBEN ZINKÉSZÍTŐ WORKSHOP
A HURRIKAN PRESS SZERVEZÉSÉBEN** 11:00–14:00

LUMEN KÁVÉZÓ **ZSIBBADÁS
– A PÁNİK KÖNYVE** 11:50–12:30

LUMEN KÁVÉZÓ **GYEREKHŐS 1-2-3
– TÖRTÉNETEK A HŐS UTCÁBÓL** 13:30–14:10

A38 HAJÓ **HUBBY GYEREKFOGLALKOZÁS
DÁNIEL ANDRÁSSAL** 14:00–17:00

LUMEN KÁVÉZÓ **MORGENSTERN
TISZTA PAPIRRA – 1942 SZÖVEGEK,
VIZUALITÁS, VIDEÓK** 14:20–15:00

LUMEN KÁVÉZÓ **A JEROMOS OROSZLÁNJA-DÍJ
ÁTADÁSA, A MAGYAR MŰFORDÍTÓK
EGYESÜLETÉNEK PROGRAMJA** 15:20–16:50

LUMEN KÁVÉZÓ **PETR HRUŠKA
(CSEHORSZÁG)** 17:00–18:00

A38 HAJÓ **ITT VEZESD LE A FESZTIVÁLT:
ŽAGAR – EASTERN SUGAR 15:
ALBUM-ÚJRAJÁTSZÓ KONCERT** 20:00–22.00

11:00–11:40 BIBLIA – AZ ŐSI TÖRTÉNETEK

Őnálló műalkotás ez a neon és metál színekben játszó, tekintélyes méretű kötet. Harmincöt történetet mesél el az Ótestamentumból a Genezistől Dániel könyvéig modern és szórakoztató stílusban, ihletett illusztrációkkal és takarékos, mives prózanyelven. Az ötszáz oldalas, kétezer grafikával ellátott kötetből egy százötven perces animációs film is készült.

Serge Bloch és Frédéric Boyer magyarul most megjelenő kötetét a Scolar Kiadó vezetője, Érsek Nándor mutatja be.

11:50–12:30 ZSIBBADÁS – A PÁNIK KÖNYVE

A félelmet felválthatja-e a tenni akarás? A titkolózást a feldolgozás? Az utcára való kilépéstől való rettegést az, hogy valaki könyvet készítsen saját betegségéről?

Zsemberi Szígyártó Miklós fiatal grafikussal különleges kötetéről beszélgetünk.

12:40–13:20 MITŐL JÓ A PAPIRSZÍNHÁZ?

Mi a titka a papírszínház hatalmas népszerűségének? Miként kapcsolódik össze mese és játék? **A papírszínházzal a Csimota Kiadó munkatársai ismertetik meg a mesék ifjabb és idősebb barátait.**

13:30–14:10 GYEREKHŐS 1-2-3 – TÖRTÉNETEK A HŐS UTCÁBÓL

A Hős utcáról sokat hallani a hírekből. Rettenetes körülmények, kábítószerek, bűnözés és még hosszasan lehetne sorolni, de valahogy jóval kevesebbet hallunk az ott élő gyerekekről, az ő életükről, álmaikról és vágyaikról, pedig ezek is rendkívül fontos dolgok. Vagy azoknak kellene lenniük.

Erdős Virág íróval, aki régóta jár a Hős utcába és több gyerekkönyvet is készített, és Tóth Krisztinával, a Hős utca lakóinak és az ott élő gyerekeknek segítő Kontúr Egyesület munkatársával Csepregi János író, mentálhigiénés szakember beszélget.

**11.00-11.40
BIBLE – ANCIENT STORIES**

The elaborate volume of Serge Bloch and Frédéric Boyer has just been published in Hungarian. The book is presented by Nándor Érsek, head of Scolar Book Publishing House.

11.50-12.30PM: NUMBNESS (ZSIBBADÁS) – THE BOOK OF PANIC

Miklós Zsemberi Szígyártó, young graphic designer has created a book about his own panic disorder.

**12.40PM-1.20PM:
WHAT MAKES A GOOD ,PAPERTHEATER'?**

What is the secret of the papertheater's great success? How do tales and games interconnect? The colleagues of Csimota Publishing House present the papertheater.

1.30PM-2.10PM: CHILD HERO 1-2-3 – STORIES FROM HŐS STREET

Virág Erdős, writer who has been visiting in Hős Street for a long time and has written several children's books and **Krisztina Tóth**, colleague of Kontúr Nonprofit Association, which provides aid to children living in Hős Street, are having a discussion with **János Csepregi**, writer, mental-health expert.

14:20–15:00 MORGENSTERN TISZTA PAPIRRA – 1942 SZÖVEGEK, VIZUALITÁS, VIDEÓK

Versek. Szűk terek. Roncsolás és kérelhetetlenség. Csepregi János 2018-ban megjelent Morgenstern tiszta papírra – 1942 című lírakötete azonban nem csak verseket tartalmaz. A Nagy Kincső grafikusművész által megálmodott, jegyeiben a neoavantgárdot idéző, provokatív, kihívó, néha egészen meghökkentő [mi is az az ejtett gerinc egyáltalán? és miért ezüsttűkőr a borító?] könyvtárgy párbeszédre, gondolkodásra kényszeríti az olvasót, míg Markó Dániel és Tanka Balázs a kötethez kapcsolódó díjnyertes kisfilmjei újabb és újabb dimenziókat nyitnak, rétegeket tárnak fel a befogadók számára.

Nagy Kincsővel és Markó Dániel operatőrrel Huszti Gergely író, a kötet szerkesztője beszélget.

15:20–16:50 A JEROMOS OROSZLÁNJA-DÍJ ÁTADÁSA, A MAGYAR MŰFORDÍTÓK EGYESÜLETÉNEK PROGRAMJA

A díj odaítélésével és átadásával a Műfordítók Egyesülete (MEGY) szeretné előmozdítani a kiadói világban alkalmazott jó gyakorlatok kialakítását. Olyan kiadókat díjaznak, amelyek a nehéz piaci körülmények között is oroszlánként harcolnak a szerzői és fordítói jogdíjak tiszteletben tartásáért, azért, hogy a kiadói munkatársak és fordítók együttműködése a kölcsönös bizalomra alapuljon. A díjat évente ítéli oda egy-egy kiadónak.

2.20PM-3PM: MORGENSTERN TISZTA PAPIRRA – 1942 SZÖVEGEK, VIZUALITÁS, VIDEÓK

Poems, narrow spaces, destruction and no mercy. These are the character of János Csepregi's poetry. His new volume of poetry was designed by **Kincső Nagy**, graphic artist and the short films for with the volume were filmed by **Daniel Markó**, cameraman.

Moderator: **Gergely Huszti**, writer, editor.

3.20PM–4.50PM: CEREMONY OF THE JEROME'S LION AWARD BY THE ASSOCIATION OF HUNGARIAN LITERARY TRANSLATORS

By awarding this prize, the Association of Hungarian Literary Translators is striving to promote best practices in the field of publishing.

17:00-18:00 PETR HRUŠKA (CSEHORSZÁG)

Petr Hruška (1964) nemzedéke, de talán az egész kortárs cseh irodalom egyik legjelentősebb költője, aki egyúttal irodalomtörténész is. A cseh irodalom Hrabal utáni helyzetéről, a cseh költészet Vladimír Holan utáni helyzetéről és Ivan Wernischről is meg fogunk emlékezni. Hruška monográfiát írt Wernischről, a beszélgetés moderátora pedig lefordította az Út Asgábadba című kötetét, melyben háborús és idegenlégiós versek szerepelnek. Hruška Mondom neked című könyve, mely egy cseh iparváros életének finom lírai lenyomatát adja árnyalt portrékkal és önportréval, 2016-ban jelent meg magyarul Vörös István fordításában.

A szerzővel Vörös István költő, irodalomtörténész beszélget.

**19:15-20:15 KEEP IN TOUCH /
AZ EMLÉKEZÉS RÖVID TÖRTÉNETE**

„Elhagytam tízmilliós országomat. Láttam a Földet. Éitem az évtizedeken át. Arcomat négyszögletesre öntötte ki az idő. De nem tudok emlékezni.” (Bán Zsófia: Amikor még csak az állatok éltek)

Bán Zsófia, Szelevényi Ákos és Czitrom Ádám közös projektje az identitás, emlékezés, otthon és otthontalanság fogalmait járja körül. A hangperformansz tartalmilag és formailag egyaránt a környezet érzékelésének egyszerre zsigeri és kulturális módját helyezi fókuszba, oly módon, hogy az élőszó, a különböző nyelvek hangzása és a zene folyamatos kölcsönhatására, egymásba olvadására törekszik. Az előadás során a kivándorlás- és hazatérés élmény bontakozik ki Rio de Janeiro, Párizs, Tel-Aviv és Budapest tereit terelve egy közös hangtérbe.

Czitrom Ádám, Bán Zsófia, Szelevényi Ákos performansza

**5PM-6PM: PETR HRUŠKA
(CZECH REPUBLIC)**

Petr Hruška is one of the most significant writers of his generation and perhaps that of the whole contemporary Czech literature. He and **István Vörös** are talking about the state of Czech literature after Hrabal and about Czech poetry after Vladimír Holan.

**7:15PM-8:15PM: KEEP IN
TOUCH: THE SHORT
HISTORY OF MEMORY**

Their common project explores the notions of identity, remembering, home and homelessness.

Performance by **Ádám Czitrom, Zsófia Bán, Ákos Szelevényi.**

A38 HAJÓ**14:00-15:00 „ÉLNI KÜLFÖLD ÉLET”**

Milyen az élet idegen nyelvű közegben annak, akinek a munkája az (anya)nyelv professzionális használata? Olyan szerzőket ültetünk egy asztalhoz, akik éltek és alkottak már huzamosabb ideig nem anyanyelvi közegben. Eva Andrejčáková és Owen Good Magyarországon, Szécsi Noémi Finnországban, Skóciában és Kanadában, Kun Árpád pedig Norvégiában szerzett korábban tapasztalatokat.

Résztevők: **Eva Andrejčáková (Szlovákia) újságíró, Kun Árpád író és Szécsi Noémi író**

Moderál: **Owen Good (Nagy-Britannia) műfordító, fordítástanár**

15:00-16:00 DUNA-IRODALOM

A kortárs szlovák irodalom izgalmas időszakát éli, és bár markáns jegyei vannak, sok ponton összekapcsolható a mai magyar irodalommal. A lejártszódó folyamatokat, a jelentős szerzőket és alkotócsoportokat is érintő beszélgetésen izelítőt kaphatunk a szomszédos ország irodalmából.

Résztevők: **Vörös István költő, műfordító, Ivana Taranenková (Szlovákia), irodalomtörténész és Zsille Gábor költő, műfordító**

**16:00-17:00 OLVASSUK EGYMÁST?
KEREKASZTAL A VISEGRÁDI
GYEREKKÖNYV TRENDKRŐL**

Milyen trendek jellemzik a gyerek- és ifjúsági könyveket a környező országokban? Eljutnak-e, hatnak-e egymásra a régió gyerek-könyves innovációi? A beszélgetéshez kapcsolódóan Dániel András kortárs illusztrátor tart foglalkozást az érdeklődő gyerekeknek 14 órától, illetve 15.30-tól.

Résztevők: **Révész Emese, Kellermann Viktória, Wittmann Ildikó**

Moderál: **Peťovská Flóra**

A38 SHIP**2PM-3PM: „TO LIVE ABROAD
LIFE” („ÉLNI KÜLFÖLD ÉLET”)**

How can you manage your life in a foreign environment when your job is to use your mother tongue professionally?

Participants: **Eva Andrejčáková (Slovakia), journalist, Árpád Kun, writer and Noémi Szécsi, writer.**

Moderator: **Owen Good (Great Britain), literary translator, teacher of translation.**

**3PM-4PM: LITERATURE
OF THE DANUBE**

Contemporary Slovakian literature is currently an exciting field and although it has its own unmistakable characteristics, it can be connected to Hungarian literature through several links. We can get a taste of the neighbouring country's literature through the discussion about its trends, significant authors and literary groups.

Participants: **István Vörös poet, literary translator, Ivana Taranenková (Slovakia), literary historian and Gábor Zsille, poet, literary translator.**

**4PM-5PM: ARE WE READING
EACH OTHER? ROUNDTABLE
DISCUSSION ABOUT TRENDS
IN V4 CHILDREN'S BOOKS**

What tendencies are there in children's and youth literature in the neighbouring countries? Do the innovations influence one another in the region?

Participants: **Emese Révész, Viktória Kellermann, Ildikó Wittmann.**
Moderator: **Flóra Peťovská.**

**14:00–17:00 HUBBY GYEREKFOGLALKOZÁS
DÁNIEL ANDRÁSSAL**

Dániel András kortárs illusztrátor tart foglalkozást gyerekeknek 14 órától, illetve 15.30-tól, a HUBBY – Magyar Gyerekkönyv Fórum könyvkészítő foglalkozásán. Minden érdeklődő gyereket és szülőt szeretettel várunk ezen az izgalmas kézműves foglalkozáson.

**17:00–18:00 HAYDAR ERGÜLEN (TÖRÖKORSZÁG)
KÖLTŐ ÉS TÓTH KRISZTINA ÍRÓ, KÖLTŐ,
MŰFORDÍTÓ BESZÉLGETÉSE**

Haydar Ergülen költő, szerkesztő, szociológus, irodalomszervező Eskişehirben született, jelenleg Isztambulban él. Számos nemzetközi irodalmi fesztivál meghívottja, és törökországi irodalmi fesztiválok, rendezvények szervezője. Poétikájában a modernista hagyományok követője és megújítója. Szabadversek mellett kötött formákban is ír, erősen fogalmi költészetében izgalmasan keveredik melankólia és életöröm. A két költő először egy nemzetközi irodalmi fesztiválon találkozott egymással, most ez a két rendkívül sokoldalú ember a közönség előtt folytatja a beszélgetést.
Haydar Ergülennel **Tóth Krisztina** beszélget.

**2PM-5PM: HUBBY WORKSHOP
WITH ANDRÁS DÁNIEL**

András Dániel, illustrator holds HUBBY's book creator workshop for kids, one at 2pm and another at 3.30pm.

**5PM-6PM: POET HAYDAR
ERGÜLEN (TURKEY)
AND AUTHOR, POET AND
LITERARY TRANSLATOR
KRISZTINA TÓTH**

Haydar Ergülen is a poet, editor, sociologist and literary expert. She's a guest of numerous literary festivals and an organizer of Turkish literary festivals and events.

**20:00–22.00 ITT VEZESD LE A FESZTIVÁLT:
ŽAGAR – EASTERN SUGAR 15:
ALBUM-ÚJRAJÁTSZÓ KONCERT**

Tizenöt év telt el Török Ferenc Szezon című filmje és soundtrackje, az Eastern Sugar megjelenése óta. A Žagar ekkor mutatta meg először, milyen mértékben képes megújulni két lemez között: az Eastern Sugar 2004-ben hatalmas meglepetés volt a 2002-es debütalbum, a Local Broadcast világához képest. Egyedi íven vonul végig rajta az eklektika: a címadója pop-rock sláger, szerepel rajta „tipikusan Žagaros” űrjazz (Miss Balaton) és nyári lounge (Just For Fun), de találunk rajta indie popos blues utazást (Where an other Sun Shines) és pattogós breakbeatet (Party Animals) is – és még nem is említettük az összes dalt.

Úgy nézhetjük végig a Szezon-t a koncerten, hogy nem látjuk, csak halljuk. Ahogy az elsőtől az utolsóig elhangzik róla minden dal, együtt ugrunk képzeletbeli fejest a 2004-es Balatonba.

Vendégek: **Kutzora Edina, Ligeti György**

Jegyek kaphatók: **www.a38.hu**

**URBAN POETRY // RÁKÓCZI TÉR
11:00–14:00 ZINKÉSZÍTŐ WORKSHOP
A HURRIKAN PRESS SZERVEZÉSÉBEN**

A helyiség befogadóképessége korlátozott, ezért a program előzetes regisztrációt igényel! Regisztráció: **www.pestextfestival.hu**

**8PM-10PM: CHILL HERE AFTER
THE FESTIVAL: ŽAGAR
– EASTERN SUGAR 15:
ALBUM REPLAY CONCERT**

15 years have passed since the Ferenc Török movie 'Szezon' and its soundtrack Eastern Sugar. That's when Žagar first proved how much they can revive between two albums: Eastern Sugar was a great surprise in 2004.

Guests: **Edina Kutzora, György Ligeti**

Tickets: **www.a38.hu**

**URBAN POETRY // RÁKÓCZI
SQUARE (RÁKÓCZI TÉR)****11AM-14PM ZINMAKING
WORKSHOP BY
HURRIKAN PRESS**

Please sign up in advance:
www.pestextfestival.hu

Nemzetközi irodalmi brunch a Petőfi Irodalmi Múzeumban (szeptember 26–27.)

Mindkét nap délelőttjén külföldi és magyarországi fesztiválszervezőket, könyvkiadókat, irodalmi szervezeteket látunk vendégül egy kötetlen szakmai reggelire. Összekötjük a kellest hasznossal. A brunch közben a PesText külföldi és hazai vendégei megismerhetik egymás tevékenységét. A prezentációk után lehetőség nyílik a beszélgetésre, hogy minél több friss ötlettel, szakmai kapcsolattal legyünk gazdagabbak, hogy a magyar irodalom minél markánsabban megjelenhessen külföldön.

2019. SZEPTEMBER 26. (10:00–13:30)

A fesztiválszervező brunch külföldi vendégei: **Dejan Matić (Szerbia), Dobromila Jankowska (Lengyelország), Marco Pogačar (Horvátország), Francisek Malek (Csehország), Lenka Daňhelová (Csehország), Gökçenur Çelebioğlu (Törökország), Petr Minarik (Csehország), Garajszki Margit (Csehország), Mehmet Demirtaş (Törökország), Nermin Mollaoğlu (Törökország), Krzysztof Żyliński (Lengyelország), Yakup Gül (Törökország)**

A meghívott magyar szervezetek: **Budapesti Nemzetközi Képregényfesztivál, Fiatal Írók Szövetsége, Isztambuli Magyar Kulturális Intézet, Kolozsvári Kikötő, Lengyel Intézet, Libri Kiadói Csoport, Magyar Írószövetség, Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülése, Petőfi Irodalmi Ügynökség, Szépirok Társasága, Versum Online.**

Vezeti: **Borbáth Péter író, szerkesztő és Pál Dániel Levente író, szerkesztő.**

International literary brunch in the Petőfi Literary Museum (26–27 September)

In the mornings we host casual breakfasts for foreign and Hungarian festival managers, book publishers and literary associations.

26 SEPTEMBER (10AM–1.30PM)

Foreign guests of the festivals' brunch: **Dejan Matić (Serbia), Dobromila Jankowska (Poland), Marco Pogačar (Croatia), Francisek Malek (Czech), Lenka Daňhelová (Czech), Gökçenur Çelebioğlu (Turkey), Petr Minarik (Czech), Garajszki Margit (Czech), Mehmet Demirtaş (Turkey), Nermin Mollaoğlu (Turkey), Krzysztof Żyliński (Poland), Yakup Gül (Turkey)**

Hungarian invitees: **Belletrist Association, Budapest International Comics Festival, Hungarian Institute Istanbul, Hungarian Publishers' and Booksellers' Association (MKK E), Hungarian Writers' Association (MÍ), Kolozsvári Kikötő, Libri Publishing Group, Petőfi Literary Agency, Polish Institute Budapest, Young Writers' Association FISZ), Versum Online.**

Host: **Péter Borbáth, writer, editor and Dániel Levente Pál, writer, editor.**

2019. SZEPTEMBER 27. (10:00–13:30)

A könyvszakmai brunch külföldi vendégei: **Andrei Dosa (Románia), Dobromila Jankowska (Lengyelország), Ashwani Kumar (India), Marko Pogačar (Horvátország), Nermin Mollaoğlu (Törökország), Peťovská Flóra (Csehország), Marzena Jagielska (Lengyelország), Mehmet Demirtaş (Törökország), Dejan Matić (Szerbia), Petr Minarik (Csehország), Garajszki Margit (Csehország)**

A meghívott magyar szervezetek: **Orpheusz Kiadó, Széphalom Kiadó, Tempevölgy, Jelenkor Kiadó, Kalligram Kiadó, Magvető Kiadó, Csimota Kiadó, HUBBY – Magyar Gyerekkönyv Fórum, Petőfi Irodalmi Ügynökség, Budapesti Nemzetközi Képregényfesztivál, Libri Kiadói Csoport**

Vezeti: **Borbáth Péter író, szerkesztő és Pál Dániel Levente író, szerkesztő.**

27 SEPTEMBER (10AM–1.30PM)

Foreign guests of the bookpublishers' brunch:

Andrei Dosa (Romania), Dobromila Jankowska (Poland), Ashwani Kumar (India), Marko Pogačar (Croatia), Nermin Mollaoğlu (Turkey), Peťovská Flóra (Czech), Marzena Jagielska (Poland), Mehmet Demirtaş (Turkey), Dejan Matić (Serbia), Petr Minarik (Czech), Margit Garajszki (Czech)

Hungarian invitees:

Orpheusz Publishing House, Széphalom Publishing House, Tempevölgy, Jelenkor Publishing House, Kalligram Publishing House, Magvető Publishing House, Csimota Publishing House, HUBBY – Hungarian Board on Books for Young People, Petőfi Literary Agency, Budapest International Comics Festival, Libri Publishing Group.

Host: **Péter Borbáth, writer, editor and Dániel Levente Pál, writer, editor.**



**„What about Modern Literature?”
– In memoriam Kányádi tanácskozás
a Petőfi Irodalmi Múzeumban
(szeptember 24–27.)**

**„What about Modern Literature?” – In memoriam Kányádi
tanácskozás a Petőfi Irodalmi Múzeumban (szeptember 24–27.)**

A FISZ – Fialat Írók Szövetségének nemzetközi tudományos tanácskozása a közép-kelet-európai modern és kortárs irodalom regionális és térségi viszonyait, kapcsolatait vizsgálja. Az előadások a nemzetközi viszonylatok reprezentációjára, másrészt (főként) a magyar nyelvű irodalom regionális, határon túli és nemzetközi teljesítményének felmutatására vállalkoznak. A Petőfi Irodalmi Múzeumban megrendezésre kerülő tudományos tanácskozás kifejezetten hangsúlyos szerepben kívánja feltüntetni a magyar irodalom hatástörténetének értelmezését és a határon túli irodalmi jelenségeket (erdélyi, felvidéki és délvidéki és világirodalmi kapcsolatok), azok közvetítési, szerveződési mintáit. Az előadásokat követően a részt vevő műfordítók fiatal magyar szerzők, valamint Kányádi Sándor műveit fordítják le saját nyelvükre a meghívott írók bevonásával.

Közreműködők: **Ashswani Kumar (India), Mila Gavrilović (Szerbia), Łukasz Woiński (Lengyelország), Smid Róbert, Bányai Éva, Zelei Dávid, Urbán Bálint, Bednancs Gábor, Pataki Viktor, Korpa Tamás, Izsó Zita, Simon Bettina, Visky András, Lanczkor Gábor, Molnár Illés, Mohácsi Balázs**

Műfordítók: **Lenka Nagyová (Szlovákia), Lenka Kubelová (Csehország), Sevgi Can Yağcı Aksel (Törökország), Daniel Warmuz (Lengyelország), Akhmerová Mária (Oroszország), Marzena Jagielska (Lengyelország) Marciniak Klára (Lengyelország), Barış Yilmaz (Törökország), Anna Bentley (Nagy Britannia), Kareem Gamaleldin (Egyiptom), Kristen Herbert (Egyesült Államok), Łukasz Woiński (Lengyelország)**

**“What about modern
literature?” – In
memoriam Kányádi
symposium by PesText
24-27 September
Petőfi Literary Museum**

For 4 days an international group of literary historians, writers and literary translators analyse the major tendencies and foreign relations of contemporary Hungarian literature in the academic symposium organised by PesText and the Young Writers' Association.

Contributors: **Ashswani Kumar (India), Mila Gavrilović (Serbia), Łukasz Woiński (Poland) Róbert Smid, Éva Bányai, Dávid Zelei, Bálint Urbán, Gábor Bednancs, Viktor Pataki, Tamás Korpa, Zita Izsó, Bettina Simon, András Visky, Gábor Lanczkor, Illés Molnár, Balázs Mohácsi.**

Literary translators: **Lenka Nagyová (Slovakia), Lenka Kubelová (Czech Republic) Sevgi Can Yağcı Aksel (Turkey), Daniel Warmuz (Poland), Mária Akhmerová (Russia), Marzena Jagielska (Poland), Klára Marciniak (Poland), Barış Yilmaz (Turkey), Anna Bentley (Great Britain), Kareem Gamaleldin (Egypt), Kristen Herbert (USA), Łukasz Woiński (Poland).**



PETŐFI IRODALMI MÚZEUM -- KÁROLYI UTCA 16., 1053

A38 HAJÓ -- PETŐFI HÍD, 1117

LUMEN KÁVÉZÓ -- HORÁNSZKY UTCA 5., BUDAPEST, 1085

**GDANSK KÖNYVESBOLT ÉS BÜFÉ --
BARTÓK BÉLA ÚT 46., BUDAPEST 1111**

**EGYETEM TÉR
MIKSÁTH TÉR
RÁKÓCZI TÉR**

Támogatók:



PETŐFI
IRODALMI
MÚZEUM



Macar
Kultúr Merkezi

Partnerek:



FIATAL
ÍRÓK
SZÖVETSÉGE



HUBBY



WACŁAW
FELCZAK
ALAPÍTVÁNY



Szervező: **MISZJE**

facebook@pestext.festival
instagram@pestext.festival
www.pestextfestival.hu

Fotó: **Stepmotions (www.stepmotions.com)**